

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический

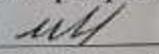
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

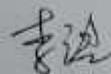
Зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко
« 03 » 04 2020 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Оппозиция «умный – глупый» в поговорках русского и китайского языков

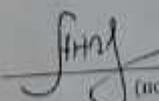
Исполнитель студент
группы 697об1

 30.06.2020 Ли Хань
(подпись, дата)

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

 30.06.2020 Н.Г. Архипова
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 30.06.2020 А.Г. Коржакова
(подпись, дата)

Благовещенск 2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.Г. Ивашенко

« 02 » 09 2019 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе студента Ли Хань

1. Тема бакалаврской работы: Оппозиция «умный – глупый» в паремиях русского и китайского языков
(утверждена приказом от 23.03.2020 № 657-У2)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 30.05.2020
 3. Исходные данные к бакалаврской работе: паремии русского и китайского языков, оппозиция «умный – глупый»
 4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Русская и китайская паремиология 2. Русские и китайские паремии, содержащие оппозицию «умный – глупый»
 5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) рисунки
 6. Консультанты по бакалаврской работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
 7. Дата выдачи задания 02.09.2019
- Руководитель бакалаврской работы: Архипова Н.Г., кандидат филологических наук, доцент
- Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2019 Ли Хань 

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 80 с., 2 рисунка, 3 приложения, 82 источника.

ПАРЕМИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ОППОЗИЦИЯ «УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ»

В работе исследованы паремии с компонентом «умный – глупый» в русском и китайском языках в лингвокультурологическом аспекте.

Цель работы – на основе данных сопоставительного анализа пословиц и поговорок об уме и глупости выявить сходства и различия между русскими и китайскими паремиями как причину и следствие национальных характеров двух сопоставляемых народов.

Основу методологии исследований труды В.В. Виноградова, О.С. Ахмановой, В.Н. Телия и др.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Вопросы русской и китайской паремиологии в аспекте лингвокультурологии	9
1.1 Основные понятия: картина мира, концепт, ментальность	9
1.2 Русская паремиология на современном этапе. Русская пословица: понятие	12
1.3 Китайская паремиология на современном этапе. Китайская пословица: типология, характеристика	17
1.4 Представление об «уме – глупости» в лингвокультурологии	23
2 Оппозиция «умный – глупый» в русском языке (на примере паремий): лингвокультурологический аспект	26
2.1 Позиция «умный» в паремиях русского языка	26
2.2 Позиция «глупый» в паремиях русского языка	28
2.3 Оппозиция «умный – глупый» как отражение ментальности этноса в русском языке	30
3 Оппозиция «умный – глупый» в китайском языке (на примере паремий): лингвокультурологический аспект	34
3.1 Позиция «умный» в паремиях китайского языка	34
3.2 Позиция «глупый» в паремиях китайского языка	37
3.3 Оппозиция «умный – глупый» как аспект культуры китайского народа	39
3.4 Оппозиция «умный – глупый» в русских и китайских пословицах: сходство и различия	42
Заключение	46
Библиографический список	49
Приложение А Русский пословицы об уме и глупости	57
Приложение Б Китайские пословицы об уме и глупости	69

ВВЕДЕНИЕ

Паремиологический фонд любого национального языка богат и многообразен, огромное количество пословиц, поговорок, идиом отражают различные стороны жизни этноса, мудрость нации, разного рода советы и правила поведения, а также оценку не только внешних атрибутов жизни человека, но и его внутренних качеств, в том числе и интеллектуальных способностей. Оппозиция «умный – глупый» дает оценку и конкретному человеку, и обществу в целом.

Интеллектуальные способности – одна из основных характеристик человека, наличие ума ценится в каждой культуре. Современная паремиология рассматривает паремиологические единицы с различных точек зрения, в том числе и лингвокультурологической. Такой подход обеспечивает комплексное рассмотрение взаимосвязей языка и культуры при рассмотрении какого-либо явления. Оппозиция «умный – глупый» – ключевая оппозиция в картине мира как русского, так китайского народа, что позволяет рассмотреть паремиологические единицы обоих языков в сопоставительном аспекте.

Паремии об уме и глупости в русском языке с течением времени не теряют актуальности, активно используются, сохраняя изначальный смысл. Китайская фразеология обладает рядом уникальных черт, чье изучение позволяет взглянуть на культуру Китая через факты языковой картины мира. Ум в китайской культуре – достояние не одного человека, а целой нации, ум позволяет человеку стать успешным, самосовершенствоваться и прийти к гармонии, глупость, наоборот, способствует неудачам. Сопоставительное изучение паремиологических единиц русского и китайского языков, содержащих оппозицию «умный – глупый», позволит выявить основные категории интеллектуальных способностей человека, а также создать интеллектуальный портрет русского и китайца с точки зрения языка, культуры и ментальности в их тесной взаимосвязи. Перечисленные причины обусловили актуальность выпускной работы.

Методологической основой исследования являются труды Ю. С. Степанова, В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина, С. Г. Воркачева, Б. А. Ларина, А. М. Бабкина, В. Н. Телии, Н. Н. Оломской, Л. Б. Савенковой, В. А. Воропаева, Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникина, Г. Л. Пермякова, Ма Гофань, Байлян Цзиня, Тань Аошуана, У Шу-Хуа, Чжан Мяня, Чжу Хуанха, Шэнь Сяолуна и др.

Цель работы – на основе данных сопоставительного анализа пословиц и поговорок об уме и глупости выявить сходства и различия между русскими и китайскими паремиями как причину и следствие национальных характеров двух сопоставляемых народов.

Предметом работы является лингвокультурное содержание оппозиции «умный – глупый» в русском и китайском языках.

Объект работы – русские и китайские паремии, содержащие оппозицию «умный – глупый».

Цель работы обусловила ряд задач, поставленных в выпускной работе:

- рассмотреть реализацию позиции «умный», позиции «глупый», оппозиции «умный – глупый» в паремиях русского языка;
- рассмотреть реализацию позиции «умный», позиции «глупый», оппозиции «умный – глупый» в паремиях китайского языка;
- рассмотреть и проанализировать оппозицию «умный – глупый» в аспекте лингвокультурологии в русском и китайском языках.

В качестве материала исследования выступают 226 русских пословиц и поговорок, содержащих оппозицию «умный – глупый», источником выступают различные фразеологические словари, «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля, Словарь русских пословиц и поговорок В.П. Жукова, интернет-источники. Материалом китайского языка стали 42 китайские пословицы, содержащие позицию «умный», и 22 китайских пословицы, содержащих позицию «глупый». Источники – Словарь идиом Юнпэй Сун, Словарь китайских пословиц и поговорок, 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 郑宏峰, 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局.

Методы, применяемые в исследовании:

- общенаучные (наблюдение, описание, выборка);
- методы сравнительного анализа;
- методы лингвокультурологического анализа.

Новизна работы отражает взгляд на интеллектуальные способности человека в русских и китайских паремиях с точки зрения взаимосвязи языковых и культурных фактов.

Теоретическая значимость выпускного исследования заключается в изучении и расширении знаний о лингвокультурологическом наполнении русских и китайских паремий.

Практическая значимость определяется тем, что аналитические данные, полученные в ходе исследования паремиологических фондов русского и китайского языков, в дальнейшем можно использовать при изучении дисциплин, связанных с паремиологией, фразеологией русского и китайского языков, и смежных с ними.

Работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, библиографического списка и трех приложений.

В теоретической главе освещены вопросы русской и китайской паремиологии в аспекте лингвокультурологии, рассмотрены понятия: картина мира, концепт, ментальность. В работе также даны теоретические выкладки из трудов русских и китайских ученых в русле современной паремиологии, типология и характеристика китайских и русских паремий.

Теоретическая часть работы включает аналитическую справку о представлениях об «уме – глупости» в лингвокультурологии на современном этапе.

Практическая глава содержит анализ позиции «умный», позиции «глупый», оппозиции «умный – глупый» в паремиях русского и китайского языка с точки зрения лингвокультурологии. Анализ языковых единиц, их культурная составляющая позволили составить интеллектуальный портрет русского и китайца, дать сравнительное описание каждому из них.

На основе результатов анализа предложен конспект урока по русскому языку как иностранному на тему «Антонимы в русском языке (на примере оппозиции «умный – глупый» в поговорках)» (Приложение В).

Положения, выносимые на защиту.

Во-первых, паремиологический фонд и русского, и китайского языков включает единицы, содержащие оппозицию «умный» – «глупый», отражающие культурные коды каждой нации.

Во-вторых, интеллектуальный портрет русского и китайского человека содержит характеристики умного и глупого человека, оценку его личности и поведения, а также отношение русского народа в целом к категориям ума и глупости.

Сходство в описании данных категорий обусловлено положительным отношением к интеллектуальным способностям человека, которые являются достоянием целой нации, тем фактором, который положительно влияет на развитие общества и его прогресс. Различия опираются на национальные и ментальные особенности каждого этноса, а также культурный фон России и Китая.

В-третьих, оппозиция «умный» – «глупый» широко представлена в пословичной картине мира каждого народа, являясь маркером достойного человека, в частности, и общества в целом. Ум в России – несомненное достоинство, приносящее и человеку, и его окружению, в том числе, нации, почет, уважение и успешную жизнь. Глупость, в свою очередь, порицается и считается пороком.

Интеллект – важное качество и для китайского человека, люди, обладающие умом, считаются успешными, достойными, благодаря уму они могут многого добиться, глупость же, наоборот, не позволяет человеку развиваться, постигать мир, совершенствоваться.

1 ВОПРОСЫ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

1.1 Основные понятия: картина мира, концепт, ментальность

Картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо одной её стороны. Картина мира как глобальный образ мира возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности, начиная с ощущений, восприятий, представлений и кончая высшими формами – мышлением и самосознанием человека. Наиболее адекватным пониманием картины мира представляется определение её как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека. Картина мира является составной частью мировидения. На образ мира опирается человек в своей социокультурной деятельности. Человек обращается с вещами в соответствии со своей картиной мира, которая формирует систему запретов и систему ценностей¹.

Картина мира есть исходный элемент мировоззрения человека, а не только его мировидение. Итак, картина мира – это образ, который создаёт народ для понимания мира. Картина мира выражается в языке, образуя языковую картину мира.

Менталитет описывает специфику отражения внешнего мира, обуславливающую способы реагирования достаточно большой общности людей. Вместе с тем менталитет определяется и как совокупность воззрений, представлений, «чувствований» общности людей определённой эпохи, географической области и социальной среды, особый психологический уклад общества, влияющий на исторические и социальные процессы, что в принципе совпадает с дефиницией массового сознания. Часто намечается психологическая трактовка понятия ментальности как «некоей характерной для

¹Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : ИПО «Лев Толстой», 1996. С. 115.

конкретной культуры (субкультуры) специфики психической жизни представляющих данную культуру людей, детерминированную экономическими и политическими условиями жизни в историческом аспекте»².

Единицей образования картины мира является концепт (смысл). Поэтому картину мира предпочтительнее называть концептуальной системой (т.к. постоянно образуются новые концепты).

Существует несколько определений концепта. Ю. С. Степанов называет концептом: «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек <...> сам входит в культуру»³.

По мнению В. И. Карасика и Г. Г. Слышкина, лингвокультурный концепт есть условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры⁴.

С. Г. Воркачев понимает концепт как единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой⁵.

Итак, лингвокультурные концепты это базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом⁶. Ценностный аспект – необходимый элемент каждого концепта.

Устная народная культура – это совокупность коллективных и индивидуальных устных текстов, а также способы их функционирования в народной культуре. Коллективные тексты, прежде всего, традиционные. Индивидуальные тексты – это бытовая речь.

Таким образом, понятие «устная народная культура» включают в себя:

- устное народное творчество (фольклор),
- область диалектной речи,

²Почепцов О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира. М., 1990. 269с.

³Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. С. 40.

⁴Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж, 2001. С. 77.

⁵Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып. 2. Краснодар, 2003. С. 271.

⁶Шейко М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей // Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. С.201

- тайные профессиональные языки, бытующие в народной среде,
- словесная культура,
- музыкальная культура,
- ритуальное молчание,
- звукоподражательные крики, т.е. неречевые тексты, воспринимаемые слухом⁷.

В народной культуре следует различать тексты и метатексты, тексты от текстов. Чаще всего метатексты, содержащие прямые оценки языковых фактов, редки в обычной диалектной речи, но они представляют особый интерес, т.к. показывают, какие элементы культуры и речи осознаются говорящим как «свои», не совпадающие с «чужими». Как правило, «свое» оценивается со знаком «плюс», «чужое» – со знаком «минус».

Любая традиционная народная культура преимущественно устная. Устной может быть и спонтанная разговорная речь, и фольклорные тексты.

Не менее важно и понятие языковой личности. В качестве языковой личности может выступать как отдельный индивидуум, так и весь народ. Главным признаком языковой личности являются языковое сознание и языковое самосознание – метаязык и метатексты. Языковое сознание включает в себя языковое самосознание. Языковое сознание реализуется через поведение языковой личности. И с этой позиции языковая личность может рассматривать (оценивать) свое или чужое языковое поведение⁸.

1.2 Русская паремиология на современном этапе. Русская пословица: понятие

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина начинает формироваться в отечественной науке с 40-х гг. XX в., однако в американском и западноевропейском языкознании она еще не выделяется в особый раздел лингвистики. Интерес же к паремиям как предмету лингвистического, а не фольклорного анализа появился лишь в к. XX в., что неизбежно повлекло за

⁷ Никитина С. Е. Устная народная культура и языковая личность. М.: Издательство «Наука», 1999. С. 115.

⁸ Там же. С. 203.

собой пристальное изучение пословиц, как в русской, так и зарубежной лингвистике⁹.

Паремиология – подраздел фразеологии, посвящённый изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.¹⁰

Изучение паремиологии ведется с точки зрения психологии, литературоведения, лингвистики, истории, фольклористики и антропологии.

Исследователи паремиологии затрагивают структурные и семиотические особенности, анализ происхождения, истории паремий, их использование в литературных произведениях или психологических тестах, средствах массовой информации. Таким образом, в течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который составил предмет изучения науки паремиологии¹¹.

Греческое слово паремия эквивалентно термину «пословица», но исследователи включают также в это понятие поговорки. Вслед за Л.Б. Савенковой под паремиями мы понимаем вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями¹².

В. А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности¹³. Г. Л. Пермяков выделял паремиологический уровень языка,

⁹Оломская Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса. Краснодар: Научный диалог, № 5 (17) : Филология., 2013. С. 67

¹⁰Саввина Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи. Паремиологические исследования : сб. ст. / сост. Г. Л. Пермякова ; АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. С. 186.

¹¹Ошева Е.А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы. Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. 75-78 с.

¹²Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н. Ростов н/Д., 2005. С. 3.

¹³Воропаева В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность. Дис.... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. С. 34.

говоря о пословицах. Автор отметил, что пословицы и поговорки образуют основной фонд паремийных выражений¹⁴.

Г. Л. Пермяков определил основные прагматические функции паремий (практические цели), вследствие которых происходит употребление пословиц. Всего исследователь выделил семь функций.

Моделирующая функция. Пословица, которая обладает данной функцией, воссоздает модель или схему определенной жизненной ситуации, словесно или мысленно.

Поучительная функция. Пословицы имеют общую цель – передать знания, обучить чему-либо.

Прогностическая функция нацелена на предсказание будущего.

Магическая функция. Цель данной функции с помощью слов вызывать нужные действия, навязывать свои желания и волю.

Негативно-коммуникативная функция. Цель данной функции заключается в возможности уйти от ответа собеседнику.

Развлекательная функция. Применяется для развлечения собеседников.

Орнаментальная функция. Она заключается в украшении речи говорящего¹⁵.

Таким образом, паремия – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

Исследованием паремиологии занимаются многие современные лингвисты, такие как Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникин, Г. Л. Пермяков, Л. Б. Савенкова, Е. И. Селиверстова.

Паремиология изучает закономерности образования паремий, их объективные характеристики, синтаксическую структуру, функциональные свойства, а также особенности бытования в языке и речи.

¹⁴ Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. С. 201.

¹⁵ Там же. С. 87-88.

Рассмотрим более подробно основные паремийные выражения – пословицы русского языка.

Термин пословица имеет несколько трактовок, данных известными исследователями пословичного фонда русского языка.

В. И. Даль считала, что пословица – это «краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи»¹⁶. Владимир Иванович связывал пословицы с народной речью, называя их мудростью народа. Ф. И. Буслаев писал: «Пословицы будем мы рассматривать как художественные произведения родного слова, выражающие быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы»¹⁷.

В. П. Аникин трактует пословицу как «народное изречение, в ней выражается не мнение отдельных лиц, а массовая народная оценка, народный ум. С пословицей согласны тысячи и десятки тысяч людей. Все, что не соответствует строю мыслей и чувствам народных масс, отсеивается из пословиц в процессе бытования. Пословица стала крылатой потому, что в ней есть нечто такое, что позволяет многим признать ее своей»¹⁸.

И. М. Снегирев писал: «Когда народ начинает наблюдать и размышлять, тогда у него появляются плоды его наблюдений и размышлений в кратких, резких и замысловатых изречениях, кои обращаются в пословицы»¹⁹. Пословицы важны «для истории ума человеческого; ибо в них отсвечивается внутренняя жизнь народа, отличительные его свойства и господствующие в нем мнения, тесно соединяется настоящее с прошедшим и будущим, семейный его быт с народностью, а народность с человечеством».

В. П. Жуков считал, что: «Трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные

¹⁶ Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Диамант, 1998. 544 с.

¹⁷ Буслаев Ф. И. Преподавание отечественного языка: Сборник. М. : Просвещение, 1992. 511 с.

¹⁸ Аникин В. П. Пословицы и поговорки. М.: Учпедгиз, 1957. С. 21.

¹⁹ Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М. : Институт русской цивилизации, 2014. 528 с.

темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений, но неоспоримо одно: пословицы и поговорки возникли в далекой древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи»²⁰.

Таким образом, можно сказать, что пословица – краткое, устойчивое выражение, несущее назидательный смысл, мораль, принадлежащее всему народу.

Большое количество трактовок можно объяснить неоднородностью самих пословиц. Они различаются образностью, композицией, синтаксисом, происхождением во времени, средой возникновения и др.

Словарь литературоведческих терминов описывает пословицу как «краткое образное выражение с назидательным смыслом. Пословица часто имеет одновременно и буквальный и переносный (образный) план»²¹.

Пословица имеет различные функции:

- подтверждать какой-либо жизненный факт (именно так бывает);
- давать оценку (это хорошо, а то плохо);
- рекомендовать, как поступать в том или ином случае (действуй так, а не иначе) и т. д.²²

Л. Е. Тумина пишет: «Основой поэтики пословиц является то, что она чаще всего двучленна. Многие П. утратили двучленное построение, которое когда-то им было присуще, например: Исправит горбатого могила (а упрямого дубина). Пословица распадается на две части: в первой – как бы условие, во второй – вывод; старые пословицы используют все виды параллелизма»²³.

Источниками пословиц являются:

²⁰ Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература". М. : Просвещение, 1978. 160 с.

²¹ Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. Санкт-Петербург : Паритет, 2006. 314 с.

²² Там же.

²³ Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. Изд. П 24 2-е, испр. и доп. М.: Флинта, Наука, 1998. 312 с.

- изречения, сочиненные как общие суждения, выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом народа;
- изречения, выделившиеся из фольклорных произведений;
- изречения, образовавшиеся из литературных произведений, но прошедшие процесс фольклоризации²⁴.

В пословицах используются следующие средства художественной образности:

- «метафора: он себе залил за шкуру сала; его голыми руками не возьмешь;
- аллегория: хорошо пахать на печи, да заворачивать круто;
- гипербола: у него каждая копейка алтынным гвоздем прибита;
- метонимия: сытое брюхо к ученью глухо;
- синекдоха: семеро топоров вместе лежат, а две прялки врозь;
- ирония: исполюшила зима сватью в летнем платье; жаль девки – а потеряли (сгубили) парня;
- олицетворение: авоська веревку вьет, небоська петлю закидывает»²⁵.

Исследователи отличают пословицу и поговорку, различие заключается в том, что пословица – это законченное суждение (предложение²⁶), а поговорка – понятие, красивая фраза²⁷.

Таким образом, пословица в русском языке является основным малым речевым жанром, используемым в речи носителей языка постоянно. Пословицы – кратки устойчивые изречения, ритмически согласованные, имеют несколько целей, основными из которых являются: украшение речи и передача назидательного смысла, мудрости народа.

1.3 Китайская паремиология на современном этапе. Китайская пословица: типология, характеристика

²⁴ Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. Изд. П 24 2-е, испр. и доп. М.: Флинта, Наука, 1998. 312 с.

²⁵ Там же.

²⁶ Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 2008. С. 201.

²⁷ Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Диамант, 1998. 544 с.

Китайская фразеология, так же как и русская – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением.

Фразеологические единицы китайского языка разнообразны и разделяются по типам. Типология китайских фразеологизмов разрабатывалась различными учеными, например, Ма Гофань выделяет 5 типов фразеологизмов:

- чэньюй – идиомы;
- яньюй – пословицы;
- сехоуэй – недоговорки-иносказания;
- гуаньюньюй – фразеологические сочетания;
- суюй поговорки²⁸.

В современной китайской фразеологии на основе типологии Ма Гофань выделяют 熟语, то есть разряды, типы пословиц:

- chéngyǔ – чэньюй;
- sùyǔ – поговорки;
- yànyǔ – пословицы;
- xiēhòuyǔ – недоговорки-иносказания;
- guànyùngyǔ – привычные выражения;
- jìngyǔ – крылатые слова;
- géyán – афоризмы²⁹.

Фразеологизмы в китайском языке дословно называются готовые сочетания, то есть подчеркивается их устойчивость и неизменяемость. Фразеологизмы китайского языка обладают рядом признаков, характеризующих их.

Воспроизводимость – пословицы китайского языка хранятся в памяти народа и активно используются в речи, носитель языка использует готовые

²⁸Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

²⁹ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspekt.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2019)

выражения, не задумываясь. Значение фразеологизмов воспринимается интуитивно.

Лексическая неделимость, разбить фразеологизм нельзя, он является целостной единицей и в предложениях воспринимается как один член предложения.

Устойчивость структуры – фразеологизм не изменяется, он является устойчивой формой.

Семантическая целостность, то есть значение фразеологизма воспринимается от всей фразы в целом, а не от отдельных компонентов фразеологизма.

Структурное многообразие форм – по структуре фразеологизмы могут быть различны, например пословица – это законченная мысль, а поговорка – лишь сжатая меткая фраза.

Разный количественный состав – важный признак китайских фразеологизмов, от количества иероглифов зависит вид фразеологизма, например, ченьюи чаще всего имеют 4 иероглифа, сехоуои – двучленные сочетания, гуаньюньюи имеют трехморфемный состав.

Образность – все фразеологизмы китайского языка обладают ярким образным значением, в китайской культуре образность – один из важных признаков фразеологических выражений.

Оценочность – фразеологизмы оценивают действительность, оценочное значение – основное для данных единиц.

Экспрессивность, эмоциональность – признак, вытекающий из оценочности. Оценивая мир вокруг, человек испытывает определенные эмоции, как положительные, так и отрицательные³⁰.

Как отмечает в своей статье Байлян Цзин: «С точки зрения стилистики фразеологические единицы китайского языка подразделяются на собственно выразительные и изобразительно-выразительные.

³⁰ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspekt.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения : 15.12.2019)

Собственно выразительные средства не связаны с переносным (метафорическим) употреблением, но они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивным значениями и оттенками»³¹. Средства этой группы активно используются как в литературно-художественных произведениях, так и в публицистическом и разговорном стилях современного китайского языка. Эти средства делают речь более яркой, красочной, выразительной³².

По мнению автора, «Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, являются средством выражения субъективного отношения говорящего к предмету речи. Эмоционально-оценочное значение может быть как положительным, так и отрицательным. Вот примеры некоторых фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением:

妙不可言 – невыразимо, 胡说八道 – ерунда.

百折不挠 – непреклонный, 不可名状 – неопиcуемый»³³.

Изобразительно-выразительные средства языка в китайском языке создают зрительные образы. Они употребляются фигурально, метафорически, содержат живописную характеристику предмета. К изобразительно-выразительным средствам относятся так называемые готовые выражения, народные изречения (пословицы и поговорки), речения с усеченной концовкой (недоговорки, иносказания) и отточенные фразы (афоризмы, нравоучения)³⁴.

Пословицы в китайском языке сохраняют с глубокой древности, но активно используются в языке, приобретая новые значения, но бережно сохраняя старые, исконные. Источником китайских пословиц выступают легенды, исторические предания, философские произведения, притчи, художественная литература.

³¹ Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка. «Язык. Культура. Коммуникации». [Электронный ресурс]. Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407>. (дата обращения: 15.12.2019)

³² Там же.

³³ Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс]. «Язык. Культура. Коммуникации». Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2019)

³⁴ Там же.

На сегодняшний день китайская фразеология – активно развивающаяся дисциплина, в русле которой работают различные ученые, в том числе и в сопоставительной фразеологии – это Тань Аошуан, У Шу-Хуа, Чжан Мянью, Чжу Хуанх, Шэнь Сяолун.

Таким образом, китайские фразеологизмы обладают рядом характеристик, имеют уникальные языковые формы, национальное своеобразие и колорит, особую образность, метафоричность, экспрессивность.

Китайские фразеологизмы имеют ярко-выраженный национальный колорит, используя характерные только для китайской культуры образы и понятия.

В китайской фразеологии все исследователи выделяют группу чэньюев выражений, сохранившихся в древнекитайском языке вэньяне. Для чэньюев характерное устойчивое количество слов – обычно это 4 иероглифа, они составляют большой пласт китайской фразеологии.

成语 (чэньюй) – это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения³⁵.

Как отмечает Байлян Цзин: «Чэньюи имеют жесткую структуру, построены по грамматике вэньяня и по способу образования разделяются на два вида: параллельной и непараллельной конструкции. Важнейшее место в широко разветвленной системе 成语 (чэнью) занимают фразеологизмы, образованные по принципу параллельного соотношения частей, относящиеся к категории чэньюев параллельной конструкции (ЧПК). Численно они составляют примерно половину всего фонда фразеологизмов данного класса. По своему объему они представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждый из которых

³⁵Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс]. «Язык. Культура. Коммуникации». Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2019)

обычно бывает словом. Морфема имеет параллельное расположение, причем параллелизм представлен разными типами: лексико-семантический (лексико-семантические соответствия), грамматический (аналогичная синтаксическая структура), фонетический (закономерные чередования тонов) и количественный (одинаковое количество слов)»³⁶.

Характерный признак – архаичность лексики, насыщены архаизмами и вэньянизмами. Отличаются единством, компоненты теряют свое значение, появляется общее.

Например:

- Guǎngkāiyánlù – широко раскрыть дорогу речам (дать свободу слова);
- Bámiáozhùzhǎng – тянуть ростки, помогая им расти³⁷.

Яньюй и суюй часто объединяют в общую группу, не разделяя их на пословицы и поговорки, хотя они различаются: пословица – это законченная мысль, а поговорка – меткое экспрессивное выражение, но и пословицы и поговорки выражают народную мудрость в краткой форме, имеют поучительное значение.

Например, Yī rì sān xiào bù yòng chī yào – в день три раза посмеяться, не надо принимать лекарство.

Shàng yǒu tiāntáng, xià yǒu sū háng – на небе есть рай, а на Земле – Сучжоу и Ханчжоу.

Huò dào lǎo, xué dào lǎo – век живи – век учись³⁸.

Сехоуюи, то есть недоговорки – специфическая форма китайской фразеологии, представляет собой иносказание, имеющее две части: первая из которых загадка, вторая часть является разгадкой. Могут употребляться отдельно, тогда первая часть позволяет завуалировать намек на свое отношение к чему-либо.

³⁶ Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка. «Язык. Культура. Коммуникации». Челябинск, 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2019)

³⁷ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2019)

³⁸ Там же.

Например:

Vāxiānguòhǎi, gè xiǎn shéntōngō – семь небожителей переходят море, каждый показывает свое волшебство.

Ní púsàguò hé, zì bù bǎoshēn – когда Будда переходит реку, ему самому трудно уцелеть (буддисты считают, что Будда войдя в реку, быстро растает, если он не сможет сохранить себя, то как же он сохранит других?). Употребляется, когда надо сказать «нет времени даже на то, чтобы позаботиться о самом себе»³⁹.

Готовые или привычные выражения, гуаньюньюи, ближе всего к русским фразеологизмам. Это устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающееся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью.

Например,

Chǎolěngfàn – поджаривать остывший рис – повторять избитые истины.

Jiāobáijùàn – сдать чистый бланк – провалиться на экзамене.

Крылатые выражения и афоризмы не все исследователи выделяют во фразеологические единицы, так как они имеют авторство.

Выделяют Jǐngjù – крылатое выражение, афоризм (указывается автор), например, Rén de jiàzhí shì yóu zìjǐjuédìng de – человек сам определяет свои ценности; и Géyán– афоризм, изречение (без указания автора), например, Shēngqì shì nǎ biérén zuò cuò de shì lái chéngfá zìjǐ – злость – когда вы наказываете себя за ошибки других⁴⁰.

1.3 Представление об «уме – глупости» в лингвокультурологии

Одной из важнейших характеристик духовной составляющей природы человека является, в частности, его интеллектуальный потенциал, адекватное восприятие окружающего. Ум как способность понимать, познавать действительность и глупость как несоответствие обозначенной норме издавна

³⁹ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2019)

⁴⁰Там же.

сопровождали человеческую коммуникацию. Нет такой сферы человеческой жизнедеятельности, где бы не встречалась оценка ума или глупости человека. Знания, мудрость, ученость ценились во все времена, а их носители пользовались несомненным уважением. Истоки содержания концепта «глупость» уводят в глубь веков: шутки, дурачества были направлены на продуцирование смеха, а смеху в древности приписывалась способность пробуждать жизненные силы. Следовательно, рассмотрение концептов «ум» и «глупость» поможет не только приблизиться к пониманию характера русского человека как субъекта культуры, но и выявить специфику русского менталитета в целом⁴¹.

Концепты «ум» и «глупость», образуя в русском языке в когнитивную оппозицию, характеризуют интеллектуальные возможности человека. Ядром обоих концептов является не только значение собственно «определенная интеллектуальная способность человека», но и, как представляется, «социально-поведенческая характеристика человека». Доказательством того, что концепты «ум» и «глупость» значимы в русской языковой картине мира, является тот факт, что они занимают в ней важное место, т.к., вербализованные соответствующими лексемами, они оказываются очень частотными в составе фразеологизмов, пословиц, поговорок, афоризмов, в текстах народных сказок, а также в художественных произведениях классиков русской литературы, в которых поднимались проблемы ума и безумия («Недоросль» Д. И. Фонвизина, «Горе от ума» А. С. Грибоедова, «Мертвые души» Н. В. Гоголя, «Гроза» Н. А. Островского, «Идиот» Ф. М. Достоевского и др.). Реальность и важность концептов «ум» и «глупость» подтверждает и богатство репрезентаций имен данных концептов в лексикографическом материале, о чем свидетельствуют словари толковые, фразеологические, словообразовательные и др.

В ментальности каждого народа, маркерами которой и выступают пословицы, поговорки, сказки, проявляется свойственное только ему

⁴¹ Сираева Р. Т. Фразеологизмы со значением "интеллектуальные способности человека" в русском и английском языках. Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4. С. 201-206.

осмысление данного концепта в языковой картине мира. При исследовании устного народного творчества как части общенациональной культуры можно выявить источники и проследить дальнейшие пути становления ментальных характеристик любого народа⁴².

⁴²Саммер А. Б. Некоторые структурные особенности концепта «ум». Молодой ученый. 2015. №11. С. 1683-1686

2 ОППОЗИЦИЯ «УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИЙ): ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Пословицная картина мира любого народа дает представление о менталитете, культуре, предпочтениях и особенностях восприятия мира. Русские пословицы зачастую строятся по принципу противопоставления, менталитет русского человека в пословицах и поговорках отражается через антонимичные пары, такие как любовь – ненависть, ум – глупость, храбрость – трусость, лень – труд и т.д. Оппозиция «умный – глупый» одна из ключевых. Русская народная традиция придает понятиям «умный» и «глупый» особое значение, именно на Руси главный герой – дурак, обладающий смекалкой. Оппозиция умный – глупый по этим причинам очень подвижная и обладает своими уникальными характеристиками.

2.1 Позиция «умный» в паремиях русского языка

Позиция «умный» особенно ярко проявляется в пословицах русского народа. Зачастую используется не прилагательное умный, а существительное ум, например, свой ум – царь в голове, свой ум не убыток и т.д.

Ум в большом толковом словаре трактуется следующим образом:

УМ, -а; м. 1. Умение человека последовательно мыслить, способность познавать, постигать что-л. 2. Сознание, рассудок. 3. О человеке с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей. 4. обычно мн.: умы, -ов. Общество как совокупность личностей, имеющих определённые воззрения, настроения, интересы и т.п. 5. обычно ед. Воззрения, настроение, интерес и т.п., свойственный какому-л. обществу⁴³.

Таким образом, в первую очередь, ум оценивает интеллектуальные способности человека. Оценочность – одно из основных свойств паремий. Оценка может быть положительной или отрицательной.

⁴³ Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 1998. 456 с.

Ум в русском языке чаще всего оценивается с положительной стороны, умный человек богат уже из-за наличия ума, к нему обращаются за советом, его уважают и ценят. Например, и сила уму уступает; богатством ума не купишь; лучше с умным потерять, чем с глупым найти; имей ум – все остальное приложится.

Ум является синонимом разума, рассудительности, той части человека, которая отвечает за логическую, рассудочную сферу, за мышление. Например, время и случай разум дают; всяк своим разумом кормится. Именно поэтому ум противопоставляется сердцу, разум душе, как эмоциональной, чувственной сфере. Например, горячее сердце и холодная голова. Но, бывает, что ум и разум разграничены: ум есть у всех, а разум у достойных людей, например, ума палата, да разума маловато; ум разуму подспорье (Здесь и далее см. Приложение А). Или употребляется выражение ум, разум, например, голова не для того дана, чтобы шапку носить, а чтобы ум разум копить.

Синонимом ума в русской пословичной традиции часто выступает и голова какместилище интеллекта. Например, голова без ума – что фонарь без свечи; голова – всему начало; голова с лукошко, а мозгу ни крошки. Голове противопоставляются другие части тела, которые действуют под влиянием головы – ноги, руки, глаза и т.д. Например, голова научит, руки сделают; дурная голова ногам покою не дает; нечего руками рассуждать, коли ума нет; голова у ног ума не просит.

Также уму противопоставляется тело в целом как нечто гораздо большее по размеру, например, с осину вырос, а ума не вынес; сильный телом победит одного, сильный умом – тысячи.

Умный человек, исходя из пословиц, обладает следующими характеристиками:

- молчалив, задумчив, лишний раз не говорит, например, умный молчит, когда дурак ворчит; умный не говорит, что знает, а глупый не все знает, что говорит; умный не тот, кто много говорит, а тот, кто много знает;

- любит учиться, узнавать что-то новое, иногда учить, давать советы, например, умный делу научит, а глупый только наскучит; умный любит учиться, а дурак учит; умный смыслит, а дурак свистнет;

- умный человек смиренный, мыслящий, например, умный смиряется, глупый надувается; умный смыслит, а дурак свистнет; умный не осудит, а глупый не рассудит.

Умным может быть не только человек, но и мысли, речи, например, умную речь приятно и слушать; умные речи и дурень поймет; умные речи и в потемках слышно. Оценка ума в таких фразеологизмах также положительная, это то, что приносит пользу.

В паремиях русского языка отразилось и отношение к уму как семейной ценности, наличие ума у ребенка было достоянием родителей, например, умный сын – отцу замена, глупый – не помощь; глупому сыну и родной отец ума не пришьет. А также отношение к уму в обществе, например, глупые люди друг друга губят да потопляют, а умные друг дружку любят да подсобляют.

Ум – это внутренний стержень человека, фактор, наличие которого улучшает жизнь, например, в пословице – встречают по одежке, провожают по уму – говорится о том, что внешнее не так важно, как внутреннее содержание. Причем красота также не главный признак, она уступает уму. На Руси ум был важнее красоты, внешности, например, не украшай платья, украшай ум; волос длинный, ум короткий (длинные волосы – признак красоты).

Встречаются и пословицы с отрицательной оценкой ума, например, догадка лучше ума; с умом можно и найти, и потерять; ума много, а толку нет; дары и умных ослепляют. В таких пословицах говорится о том, что ум нуждается и в других качествах, таких как смекалка, находчивость, а также о том, что умом нужно уметь пользоваться.

Любопытно, что если умов два, то интеллектуальные качества увеличиваются, если больше, то наоборот, уменьшаются, например, ум хорошо, а два лучше того; ум хорошо, два лучше, а три – хоть брось; сто голов, сто умов; ум с умом сходились, дураками расходились.

Таким образом, пословицы об уме занимают прочное место в языковой картине мира русского народа, ум – показатель достойного уважаемого человека, который положительно оценивается обществом. Ум важнее физических показателей – силы, красоты. Умный человек молчалив, вдумчив, деятелен, его поступки продуманы и приносят пользу. Ум противопоставляется сердцу, рассудочная часть духовной. Встречаются и пословицы с отрицательной оценкой ума.

2.2 Позиция «глупый» в паремиях русского языка

Позиция «глупый» в русском языке является антонимом позиции «умный», зачастую русские пословицы строятся на противопоставлении понятий «умный» – «глупый», «умный» – «дурак», «ум» – «глупость» и т.д. Например, от умного научишься, от глупого разучишься; глупый осудит, а умный рассудит. Чаще всего используется прилагательное глупый, а не существительное глупость, тогда как при описании ума наоборот. То есть ум выступает как отдельное качество, иногда безотносительно человека, то глупость очень редко, например, где кончается ум, там начинается глупость; на человеческую глупость есть Божья премудрость. Глупый – чаще применяется именно к человеку, например, умный смиряется, глупый надувается.

Большой толковый словарь дает следующее определение лексемы «глупый».

ГЛУПЫЙ. 1. Умственно ограниченный; несообразительный, бестолковый (противоп.: умный). 2. Выражающий умственную ограниченность, свидетельствующий об отсутствии ума. 3. Лишённый глубокого или разумного содержания; бессмысленный, поверхностный. 4. Разг. Неуместный, нелепый⁴⁴.

Как и в случае с умом глупость – это оценка интеллектуальных качеств человека, или наличия интеллекта в принципе.

Русские пословицы чаще всего дают негативную оценку глупости, глупому человеку, например, глупо говорить – людей смешить.

Глупый человек обладает следующими качествами:

⁴⁴ Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 1998. 456 с.

- не думает, не задумывается над поступками, любит много говорить, давать советы, например, умный делу научит, а глупый только наскучит; умный любит учиться, а дурак учит; умный молчит, когда дурак ворчит; умный научит, дурак наскучит;

- глупый человек говорлив, навязчив и ленив, именно поэтому и осуждается в обществе, например, глупый осудит, а умный рассудит; глуп да ленив: одно дважды делает;

- глупый человек совершает бессмысленные поступки, которые отражают меру его глупости, например, заставь дурака Богу молиться, он и лоб разобьет; умный не всегда развяжет, что глупый завяжет; умный плачет, а глупый скачет;

- глупый человек никого не слушает, например, глупого бранят, а он говорит: «К обеду звонят»; глупый ртом глядит, брюхом слушает;

- глупый человек не любит умных, то есть он завистлив, например, у глупого умный, как бельмо на глазу; рад дурак, что глупее себя нашел.

Общение с глупым человеком не приносит пользы, например, в умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой и свой растерять; лучше с умным потерять, чем с глупым найти; с умным браниться – ума набраться, с дураком мириться – свой растерять.

В качестве синонима глупого человека в пословицах часто выступает лексема дурак, например, из дурака и плач смехом прет; умные речи и дурень поймет; умный бы ты был человек, кабы не дурак; умный смыслит, а дурак свистнет.

Голова также выступает синонимом глупости при определении ее как глупой, например, умная голова сто голов кормит, а глупая и своей не прокормит; на глупую голову хоть какую шапку надень, все равно не поумнеет.

Глупость в семье не приветствуется, например, глупому сыну и родной отец ума не пришьет; умный сын – отцу замена, глупый – не помощь, но и не вменяется в вину, скорее выражается сочувствие родителям.

Негативное отношение прослеживается и к таким качествам и порокам человека как плутовство, лень, зазнайство, пьянство и т.д. Они сравниваются с

глупостью и порицаются, например, глуп совсем, кто не знается ни с кем; плут, кто берет, а глуп, кто дает.

Но при общей негативной оценке глупости как качества человека на Руси к дуракам особое отношение, дурак – герой большинства сказок и былин. С одной стороны, он глуп, с другой добр и смекалист. Такое отношение прослеживается и в некоторых пословицах, где отношение к глупости положительное, например, свой дурак дороже чужого умника; умная ложь лучше глупой правды; глупый про себя согрешит, а умный многих соблазнит. Причем критерием положительности выступает слово свой, то есть принадлежность к своему миру, обществу, чужое изначально хуже, даже если это ум. Также показательно, что пословицы предупреждают о том, что не всему можно верить.

Возможно, такое отношение к глупым людям возникло из понимания того, что ребенок тоже глуп, пока не вырастет, например, глупый да малый говорят правду; глупый да малый что ни увидит, то и просит; малый, что глупый: а глупый, что малый. Некоторые люди и во взрослом возрасте ведут себя как дети, например, большой вырос, а ума не вынес; с осину вырос, а ума не вынес. Отношение же к ребенку всегда положительное, даже если он не умен. Например, нашел дурак игрушки – лбом орехи щелкать.

Таким образом, глупость противопоставлена уму с помощью лексем глупый, глупая голова, дурак, дурень и чаще всего носит негативную окраску. Глупый человек разговорчив, навязчив, ленив, он осуждается обществом. Пословичный фонд отражает и положительное отношение к глупости, если глупый человек принят в свой круг, а также в случае сравнения поведения дурака и ребенка.

2.3 Оппозиция «умный – глупый» как отражение ментальности этноса в русском языке

Ум и глупость определяют огромный пласт жизни русских людей: именно эти качества во многом отвечают за развитие и будущее нации, за успешность следующего поколения. Умные дети не только радуют родителей,

но и служат обществу в целом. Ум – это тот ресурс, который идет на благо всему народу, именно поэтому он обладает высокой положительной оценкой, что и отражено в поговорках русского языка, например, дай Бог с умным потерять, не дай Бог с дураком найти!

Оппозиция «умный – глупый» одна из ключевых в языковой картине мира русского народа. Оценке интеллектуальных качеств человека всегда придавалось особое значение. В России ум, умный человек приветствуются, это значимый критерий успешного человека. Глупость же, наоборот, порицается, как и другие сопутствующие качества – лень, зависть, скупость и т.д. Хотя стоит отметить русскую народную традицию дурачества, дураки издавна смешили народ, становились героями сказок, ими восхищались. Дурачество на Руси носило скорее положительную оценку. Хотя поговорки отражают в большей степени негативную оценку лексемы «дурак» именно как синонима глупого человека.

Оппозиция «умный – глупый» в языковой картине мира отражена с гендерной позиции: ум разделяется на женский и мужской, например, мужа чтут за разум, жену по уму (т.е. по рассудку). Зачастую в поговорках женский ум выделяется своей гибкостью и изворотливостью, например, женский ум лучше всяких дум; и имеет положительную оценку. Хотя есть и отрицательная реакция: фразеологизмы глупая баба, бабий ум, женский ум (в значении недалекий), мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу; женские умы – что татарския сумы (переметные), что обусловлено традициями патриархального общества, а также более эмоциональным женским поведением, менее логичным, чем мужское поведение.

В то же время оппозиция «умный – глупый» показана и с позиции возраста, как с отрицательной стороны, например, молоденький умок, что весенний ледок; глупый да малый что ни увидит, то и просит; так и положительной, например, молод годами, да стар умом; ум бороды не ждет; глупый да малый говорят правду. Такое разделение говорит о том, что и ум, и глупость могут быть прерогативой как взрослого, так и молодого человека,

хотя зрелый возраст дает человеку преимущество, жизненный опыт добавляет человеку мудрости. С возрастом люди становятся умнее или, наоборот, остаются глупыми.

В пословичной картине мира русского народа оппозиция «умный» – «глупый» тесно перекликается с оппозициями «свой – чужой», «хороший (добрый) – плохой (злой)». Например, чужим умом жить – добра не нажить; чужой ум до порога; чужой ум не попутчик; я на уме у него не бывал; брат он мой, а ум у него свой. Чужой вступает не как откровенно плохой, а как не приносящий прибыли, счастья, добра и т.д. Свой, наоборот, определяет принадлежность к своему миру, своей группе. И даже глупость своего человека не раздражает, а принимается, свой дурак роднее и нужнее в обществе, чем чужое, чуждое, например, свой дурак дороже чужого умника. Вообще деление на свой – чужой характерно для отношения человека к миру в принципе, интересен тот факт, что и нематериальные вещи, ценности, врожденные качества человека также подпадают под эту градацию.

Ум и глупость находятся во взаимодействии с внешними признаками: красотой, богатством, положением в обществе и т.д. Внешние признаки могут являться как вариантом наличия ума, так и его отсутствия. Например, богатством ума не купишь; по платью встречают, а по уму провожают; богу молись, а добра ума держись; ума на деньги не купишь – у кого денег нет; умен как поп Семен: книги продал, а карты купил; на красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко.

Ум и глупость – врожденные, казалось бы, качества человека, зависят от некоторых внешних факторов. Ум можно получить через такие факторы, как:

- хорошая жизнь (сытная, добрая), например, хорошая жизнь ум рождает, плохая и последний теряет; голодной куме хлеб на уме; учись доброму, худое на ум не пойдет;

- опыт, получаемый через рукоприкладство, беду и т.д., например, это не бьют, а ума дают; за дело побить – уму-разуму учить; ума дадут (побьют), не

воз навьют (или: не весь вобьют, т. е. сразу не поумнеет); мужик глуп, за то его и бьют (оттого его много и бьют); убытки ум дают;

- счастье, например, счастье ума прибавляет, несчастье последний отымает; счастье без ума – дырявая сума (что найдешь, то потеряешь).

Таким образом, оппозиция «умный» – «глупый» является одной из ключевых в пословичной картине мира русского народа, что отражено большим комплексом пословиц об уме и о глупости. Ум и глупость выступают как антонимы. В русской народной традиции ум зачастую оценивается положительно, тогда как глупость наоборот, отрицательно, хотя встречаются и исключения.

3 ОППОЗИЦИЯ «УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИЙ): ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

3.1 Позиция «умный» в поговорках китайского языка

Отношение к интеллектуальным способностям человека имеет большое значение для любого народа, ведь ум – это то качество, которое помогает человеку быть более успешным в жизни, отсюда умный народ построит более успешное государство. Китай – не исключение. Издревле в Китае ценится мудрость, особое место занимает образ мудреца – человека, наделенного высоким уровнем интеллекта. На мудрости строится и философия китайского народа, недаром во всем мире существует выражение – китайская мудрость, то есть не совет на сегодня, а совет, как правильно и достойно прожить всю жизнь. Образ мудреца выражен и через поговорки китайского языка. Например, 貧窮是所有聖人的命運 – *Бедность – удел всех мудрецов*. (Здесь и далее см. Приложение Б) Поговорка говорит о том, что мудрец достаточно аскетичный человек, ему не нужна роскошь, а нужны знания. Мудрец зачастую приравнивается к старцу, вообще в Китае очень уважительное отношение к возрасту. Старый человек считается мудрым, так как имеет большой жизненный опыт, он уже прошел через различные испытания и стал более мудрым. В Китае принято советоваться со старшим поколением, например, 老年人的話像珠寶一樣親切 – *Слова старых людей дороги, как драгоценности*; 如果您想成功, 請諮詢三位老人 – *Хочешь в чем-нибудь добиться успеха – посоветуйся с тремя стариками*. Мудрость противопоставляется глупости, например, 愚蠢無疑有底; 智慧無止境 – *У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела*, эта же поговорка говорит о том, что мудрость – бесконечная величина. Поговорка 聰明的人只要求自己提供一切, 而無足輕重的人則要求他人提供所有東西 – *Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожный же человек требует всего от других* – противопоставляет

мудрости ничтожность – это крайняя степень негативного отношения к человеку, то есть мудрость оценивается очень высоко и всегда положительно. Для китайца мудрость не бывает лишней, ненужной, каждый должен стремиться к знаниям.

Ум в китайских пословицах – бесценное сокровище, которым может обладать любой человек, вне зависимости от статуса и положения. Особенно частотно сравнение умного и богатого человека. Богатство можно получить с помощью ума, богатый человек должен быть разумен, иначе потеряет все, например, 沒有理由的富有, 那個洋娃娃穿著錦緞 – *Богатый без разума, что кукла, обряженная в парчу*; 不要依靠你的錢-依靠你的思想 – *Не надейся на свои деньги – надейся на свой ум*. При этом ум важнее богатства, например, 與其賺錢, 不如賺錢 – *Чем добывать деньги, лучше набраться ума*. Ум не гарантирует богатство или другие блага, например, пословица 聰明的人常常為傻瓜服務 – *Умные люди часто служат глупцам*, говорит о том, что даже умный человек не всегда успешен.

Ум помогает человеку решать различные задачи.

Кормить и обеспечивать семью, например, 有一個頭腦-你吃飽了, 有一千個嘴, 沒有頭腦-你幾乎無法生存, 一個 – *Есть ум – прокормишь и тысячу ртов, нет ума – с трудом проживешь и один*.

Решать проблемы не с помощью силы, например, 如果有權力-他們用武力奪取權力, 那麼就沒有權力-他們用思想奪取權力 – *Если есть сила – берут силой, нет силы – берут умом*.

Избежать ошибок и повторения неудач, например, 無論一個聰明的人有多困難, 他都不會做任何愚蠢的事情 – *С какой бы трудностью умный человек ни столкнулся, он никогда не сделает глупости*; 在同一地方, 聰明人不會絆倒兩次 – *На одном и том же месте умный дважды не споткнется*. Но при этом есть пословица 聰明的人會犯錯 – *И умный человек может ошибиться*, которая все-таки допускает возможность ошибки.

Возможность убеждать словом, красиво говорить, а не лезть в драку или спор, например, 聰明的人一言不發, 傻瓜用拳頭行事 – Там, где умный убеждает словом, дурак действует кулаком; 有話-講理解 – Есть слова – говори понимающему; 聰明說話總比打傻子好 – Лучше говорить с умным, чем драться с дураком.

Пословицы также раскрывают образ умного человека, то, какими качествами наделяет человека наличие интеллекта. Китайские пословицы говорят о том, что ум принадлежит не только конкретному человеку, но и его семье, например, 一條瘦狗-對主人的恥辱, 對一個聰明的兒子-對父親的喜悅 – Собака тощая – хозяину срам, сын умный – отцу радость.

Умного человека характеризует молчаливость, сдержанность, например, 你說的時候要三思而後行 – Когда говоришь, хорошенько думай, когда ешь, хорошенько жуй; 誰說很多, 他犯了很多錯誤 – Кто много говорит, тот много ошибается; 一個知道自己極限的人是明智的, 而一個超越自己極限的人就是一個傻瓜 – Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком.

Умный человек немногословен, он не бросается словами, например, 聰明的人不會花很多話 – Умный человек не тратит много слов; 一條大河靜靜地流淌, 聰明的人不說話 – Большая река течет тихо, умный человек не повышает голоса.

Ум можно получить не только с возрастом, но и с опытом, различные трудности, беды делают человека умнее, например, 如果您不做生意, 就不會變得更聰明 – Не пройдеши через дело – не станешь умнее; 每次失敗都會使我們變得更聰明 – Каждая неудача делает нас умнее. Познание себя также относится к интеллектуальной деятельности, например, 知道自己很聰明, 克服了自己的人很堅強 – Познавший себя – умен, поборовший себя – силен.

Китайский язык метафоричен и выражает мудрость различными художественными приемами. Пословица в Китае может рассказать целую

историю одним предложением. Для описания категории ума характерны аллегории про животных, например, 聰明的兔子從洞裡有三個出口 – У умного зайца три выхода из норы; 聰明的蜜蜂不會從落花中收集蜂蜜 – Умная пчела не собирает мед с опавших цветов; 聰明的狗不趕雞 – Умная собака на кур не бросается. В таких пословицах нет сравнения с человеком, ум описывается как категория интеллектуальности безотносительно человека.

Таким образом, китайские пословицы об уме отражают представления народа о человеческой мудрости, отношениях с богатством и другими сферами жизни человека. В целом оценка интеллектуальной деятельности положительная, но не ярко выраженная. Для китайских пословиц характерна некая отрешенность от действительности, пословица – это нейтральная констатация некоего факта.

3.2 Позиция «глупый» в паремиях китайского языка

Глупость в культуре и ментальности китайского народа – это, прежде всего порок, глупый человек оценивается резко негативно. Причем глупость описывается в масштабах всей нации, например, 中国没有丑闻, 但愚蠢的人困扰着自己 – В Поднебесной не было б скандалов, да глупые люди сами себе мешают. Пословица говорит о том, что если бы не глупость некоторых людей, то жизнь в Китае была бы мирной и спокойной.

Глупец или дурак обладает рядом характеристик.

Отсутствие долгосрочного планирования, плана на будущее, ветренность и несостоятельность человека, например, 聪明是根据情况而做出的, 愚蠢的-与含义相反 – Умный действует по обстоятельствам, глупый – наперекор смыслу. 空中楼阁 – Замок в воздухе (пословица говорит о пустых мечтах и иллюзиях человека). 聪明的人可以安全地纠正自己的错误, 傻瓜甚至不敢承认自己的缺点。 鷹可以啄毒蛇, 乌鸦甚至不敢冒犯蛇 – Умный человек может смело исправить свои ошибки, глупец свои недостатки не смеет даже признать; орёл может заклевать ядовитую змею, ворона не смеет даже обидеть змеёныша.

Способность, образно говоря, «заражать глупостью». Все, к чему относится глупец, становится глупым, например, 傻瓜有愚蠢的幸福 – У дурака и счастье глупое. 有笨拙的手和坏腿 – Бывают и глупые руки и дурные ноги.

Неспособность воспринимать информацию, например, 如果一个字没有道理, 那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов. 有話-講理解 – Есть слова – говори понимающему.

Глупые люди не ценят ум, например, 傻瓜不知道聪明人的美德。健康人不知道病人的痛苦 – Глупец не знает о достоинствах мудреца; здоровый не ведаёт о страданиях больного.

Глупость часто является частью других отрицательных качеств.

Хвастовство, например, 称赞自己是愚蠢的 ; 称赞您的妻子是双重愚蠢的 – Хвалить себя – глупо, хвалить жену – глупо вдвойне. 自夸的人一文不值 – Хвастун ничего не стоит. 愚蠢的儿子吹嘘自己的父亲 – Глупые сыновья хвастают своими отцами.

Высокомерие. 愚蠢的人很容易自大 – Глупый легко зазнается. 不要傻傻地争论 – С глупцом не спорь.

Давление на людей, например, 傻瓜是试图强迫人们相信自己的人 – Глуп тот, кто пытается силой заставить людей верить себе.

Лень. Даже ум не оправдывает ленивого человека, например, 聪明的闲人, 就像没有水的云 – Учёный бездельник, что туча без воды.

Глупость противопоставляется уму, глупый человек умному, причем, умный чаще всего оценивается положительно, например, 有一個頭腦-你吃飽了, 有一千個嘴, 沒有頭腦-你幾乎無法生存, 一個 – Есть ум – прокормишь и тысячу ртов, нет ума – с трудом проживешь и один. 一個知道自己極限的人是明智的, 而一個超越自己極限的人就是一個傻瓜 – Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком.

Глупость не всегда оценивается негативно, часть пословиц говорит об излишней мудрости как о недостатке, например, 难得糊涂 – Где невежество – это блаженство, глупо быть мудрым. 大智若愚 – Большая мудрость подобна глупости. Данные пословицы считают, что не всегда быть сильно умным – это хорошо, у глупых людей могут быть и другие, более весомые достоинства. Например 愚人的优点胜过聪明的缺点 – Достоинства глупца лучше, чем недостатки мудреца.

При этом умный и глупый человек могут находиться в разных отношениях, например, пословицы рассказывают об отношениях мужчины и женщины, 一匹马经常带一个傻瓜, 一个聪明的女人经常和一个愚蠢的男人住在一起 – Рысак часто везет на себе дурака, мудрая женщина часто живет с глупым мужчиной.

Таким образом, позиция «глупый» в китайском языке часто употребляется в сравнении с позицией «умный». Глупость оценивается негативно, за исключением пословиц, считающих излишнюю мудрость человека отрицательным признаком. Пословицы китайского языка описывают черты глупого человека, а также те качества характера, которые вытекают из глупого поведения, это хвастовство, высокомерие, давление на людей, лень.

3.3 Оппозиция «умный – глупый» как аспект культуры китайского народа

Интеллектуальные способности человека – достояние не только конкретной личности, но и всего народа, всей нации. Умные люди являются двигателем прогресса, они улучшают качество жизни в своей стране, именно по этим причинам ум ценится и считается неоспоримым достоинством. Китай – страна, в которой уму придается большое значение. Быть умным – значит, не только самому жить хорошо, но и радовать всю семью. Пословица 一條瘦狗-對主人的恥辱, 對一個聰明的兒子-對父親的喜悅 – Собака тощая – хозяину срам, сын умный – отцу радость, говорит о том, что умные дети только радуют родителей. Пословица 愚蠢的儿子吹嘘自己的父亲 – Глупые сыновья хвастают

своими отцами, объясняет, что нужно добиваться своих успехов и результатов, чтобы быть умным человеком.

Оппозиция «умный – глупый» обладает ярко-выраженным признаком оценки. При описании интеллектуальных способностей человека обязательно оценивают их: положительно или отрицательно. Анализируя пословицы китайского языка, можно сделать следующие выводы. Во-первых, для позиции «умный» характерна положительная оценка, для позиции «глупый» – отрицательная. Во-вторых, есть небольшое количество пословиц, которые негативно оценивают ум в значении «много ума – плохо», в России есть подобное выражение – «горе от ума». Например, пословица 愚人的优点胜过聪明的缺点 – Достоинства глупца лучше, чем недостатки мудреца, говорит о том, что у глупого человека могут быть те достоинства, которые перевешивают и ум.

Пословица 你不认识一个人的想法 – По лицу мысли человека не узнаешь, объясняет, что изначально по человеку не скажешь, умен он или глуп. Интеллект проявляется в его речи, например, 三天你不会读书-你的演讲将失去魅力 – Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть. Действия человека также позволяют оценить его умственные способности. Ум в Китае – важное качество, которое помогает быстро схватывать информацию и использовать ее, например, 明人不用细说, 响鼓不用重捶 – Умному человеку не надо долго объяснять. В то же время ум позволяет человеку просчитывать варианты, чтобы сделать все вернее и лучше, например, 三思而后行 – Приступай к действию, лишь трижды его обдумав (семь раз отмерь, один раз отрежь). Пословица 不作死就不会死 – Не делай, не помрешь, говорит о том, что не нужно делать глупые вещи, тогда и не будет неприятностей. Глупость же толкает человека на необдуманные действия, например, пословица 事后诸葛亮 – быть умным задним числом, говорит о человеке, который сначала делает, а потом думает, что является признаком ума.

Ум позволяет человеку не только познавать мир, но и познавать себя, что очень важно для китайцев. Ведь философия китайской жизни призывает к познанию и гармонии. Пословица 知人者智, 自知者明 – Познавший других – умен, познавший себя – мудр, отражает всю глубину китайской мудрости, ведь познание себя – важный аспект жизни. Познавший себя становится мудрецом, человеком, которого уважают, восхищаются, идет за советом. Образ мудреца – один из значимых в культуре Китая. Мудрец обладает не только умом, но и с опытом, который приходит с возрастом. Например, пословица 老年人的話像珠寶一樣親切 – Слова старых людей дороги, как драгоценности, говорит об уважении к старшим, их опыту и уму. И это очень важный момент для китайцев. Глупый человек не познает себя, не совершенствуется, не приходит к гармонии, поэтому и порицается. В китайских пословицах мудрец противопоставляется дураку, ум – глупости.

Познавать себя можно и через различные эмоции, например, пословица 憤怒中看出智慧, 貧困中看出朋友 – Ум познается в гневе, друг познается в нищете, говорит о том, что человек, находящийся в гневе должен с помощью ума погасить его. То есть разумный подход к эмоциям позволяет их контролировать и стать более умным. Хвастовство, высокомерие, давление на людей – считаются признаком глупости. Умный человек должен уметь сдерживать эмоции.

Китайские пословицы говорят о том, что можно стать умнее, для чего есть различные способы, например, проблемы, беды, неудачи позволяют человеку набраться опыта, чтобы в будущем избежать таких ситуаций, то есть поумнеть. Например, 吃一塹, 長一智 – Каждая неудача делает человека умнее.

Итак, оппозиция «умный – глупый» в китайских пословицах отражает культурные и ментальные особенности восприятия интеллектуальных способностей человека. Ум и глупость оцениваются положительно и отрицательно. Интеллект – важная категория для китайцев, так как ведет не

только к повышению качества жизни, но и к познанию самого себя, то есть к гармонии.

3.4 Оппозиция «умный – глупый» в русских и китайских пословицах: сходство и различия

Проанализировав пословичную картину мира русских и китайцев, отражающих отношение к интеллектуальным способностям человека, мы выделили основные характеристики умного и глупого человека. Данные характеристики позволили создать интеллектуальный портрет русского и китайца. Портрет умного человека в русской и китайской культуре отражен на схеме на рисунке 1.

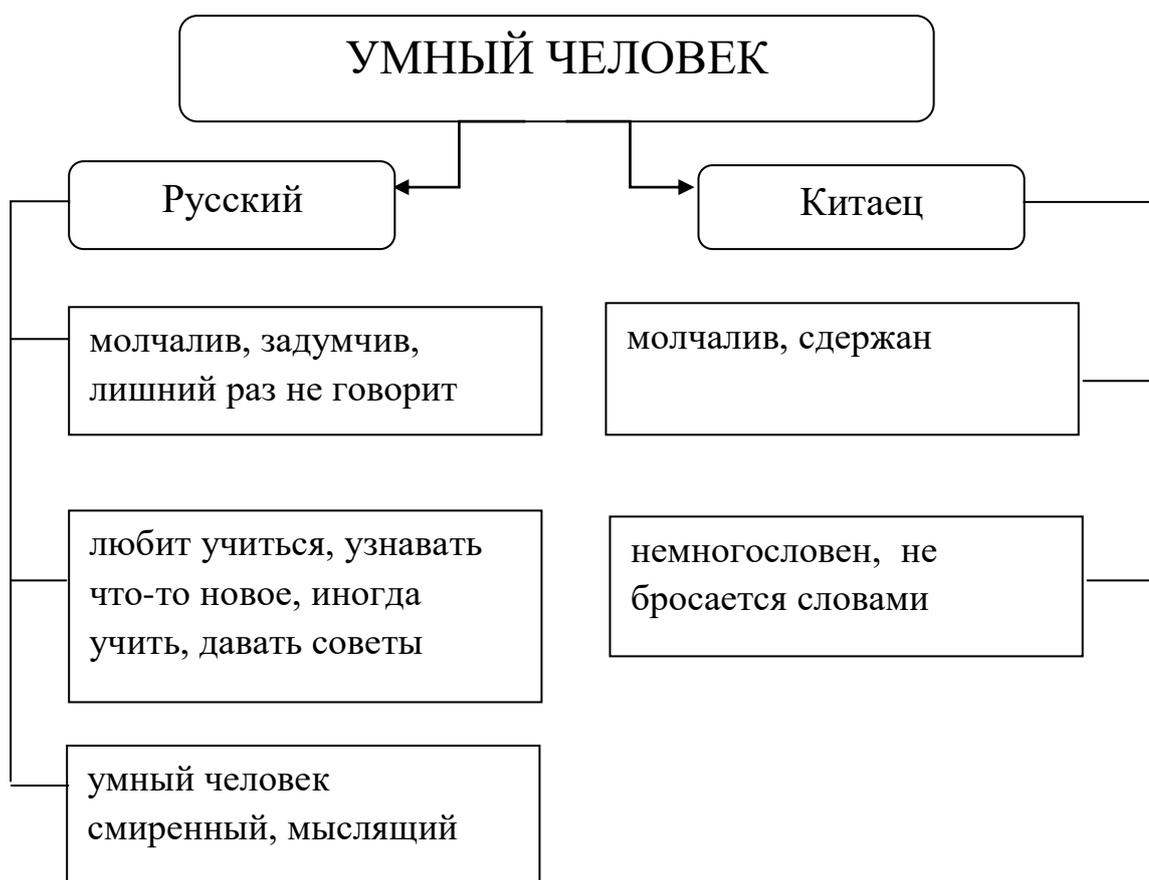


Рисунок 1 – Черты умного человека в России и Китае

Таким образом, из схемы мы видим, что черт умного человека и в русской, и в китайской пословичной картине мира выделяется немного, что

связано с тем, что в обеих культурах чаще встречается характеристика самой категории ум, а не умного человека.

Портрет умного человека в русской и китайской культуре обладает идентичными чертами – молчаливостью, сдержанностью, немногословностью. В китайских пословицах чаще говорится о том, что мудрец молчалив, не бросается словами. Что напрямую связано с культурными установками – поощряется спокойствие, невозмутимость, бесстрастность.

Русский человек любит учиться, узнавать что-то новое, иногда учить, давать советы, в китайских пословицах такая характеристика не выделена, что вероятно, связано с тем, что в Китае человек должен учиться обязательно, совершенствоваться, стремиться к гармонии – это жизненная установка для всех представителей этноса. В России более мягкая позиция – долгое время считалось, что образованию нужно не всем категориям людей, поэтому ум выступал фактором любознательности, стремления к знаниям.

В России умный человек обладает такой чертой как смирение, в Китае такая черта не выделена, что обусловлено тем, что в китайской культуре больше принято почтительное и смиренное поведение человека, чем в России.

Итак, интеллектуальный портрет человека в России и Китае обладает сходной характеристикой при описании ума. Общество положительно оценивает категорию ум, признавая умного человека – достоянием всей нации, позволяющим этносу развиваться в разных направлениях,

В интеллектуальном портрете русского и китайца нами выделены характеристики глупого человека. Данных характеристик больше, чем при описании умного человека, что связано с тем, что категория глупость встречается реже, чем описание самого человека. То есть глупость – является свойством конкретного индивидуума, а не всей нации, как в случае с категорией ум.

Портрет глупого человека в русской и китайской культуре отражен на схеме на рисунке 2.



Рисунок 2 – Черты глупого человека в России и Китае

Как мы видим из рисунка 2 черты глупого человека в русской и китайской картине мира обладают как чертами сходства, так и различия. Сходными являются такие характеристики, как неспособность воспринимать информацию, отсутствия уважения к уму и умным людям. Еще одной общей чертой обеих культур является установка, что различные пороки человека зависят от глупости. В России к таким порокам относятся плутовство, лень, зазнайство, пьянство, в Китае – это хвастовство, высокомерие, давление на людей, лень, то есть только лень является той характеристикой, которая негативно оценивается в обеих культурах.

В России образ глупца представляет собой легкомысленного, навязчивого, много говорящего человека, не имеющего ориентиров и примеров для подражания, склонного к совершению бессмысленных поступков. В России говорят Иванушка-дурачок, отношении к дуракам хоть и негативно окрашено, но скорее снисходительное, что связано и с традициями скоморошества на Руси.

В Китае более серьезное отношение к глупым людям, оценка их более негативная. Образ глупого человека представляет собой ветреного, несостоятельного человека, способного заражать глупостью других и даже предметы, глупый человек не может добиться целей, не стремится к успеху, для китайской культуры – это резко отрицательные черты.

Таким образом, портрет интеллектуального человека в России, и в Китае обладает как сходными, так и отрицательными чертами, и если при описании ума практически все черты идентичны, то при описании глупости различия значительны и опираются на особенности культуры, воспитания и менталитета этноса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Оппозиция «умный – глупый» одна из ключевых в языковой картине мира русского и китайского народов. Оценке интеллектуальных качеств человека всегда придавалось особое значение. И в России, и в Китае ум, умный человек приветствуются, это значимый критерий успешного человека. Глупость же, наоборот, порицается, как и другие сопутствующие качества – лень, зависть, скупость и т.д.

При анализировании паремиологических единиц, содержащих оппозицию «умный – глупый» были сделаны следующие выводы.

Во-первых, паремии об уме занимают прочное место в языковой картине мира русского и китайского народа, ум – показатель достойного уважаемого человека, который положительно оценивается обществом.

В русской культуре ум важнее физических показателей – силы, красоты. Умный человек молчалив, вдумчив, деятелен, его поступки продуманы и приносят пользу. Ум противопоставляется сердцу, рассудочная часть духовной. Встречаются и пословицы с отрицательной оценкой ума.

Китайские пословицы об уме отражают представления народа о человеческой мудрости, отношениях с богатством и другими сферами жизни человека. В целом оценка интеллектуальной деятельности положительная, но не ярко выраженная. Для китайских пословиц характерна некая отрешенность от действительности, пословица – это нейтральная констатация некоего факта.

Во-вторых, позиция «глупость» в русском языке противопоставлена уму с помощью лексем глупый, глупая голова, дурак, дурень и чаще всего носит негативную окраску. Глупый человек разговорчив, навязчив, ленив, он осуждается обществом. Пословичный фонд отражает и положительное отношение к глупости, если глупый человек принят в свой круг, а также в случае сравнения поведения дурака и ребенка.

Стоит отметить русскую народную традицию дурачества, дураки издавна смешили народ, становились героями сказок, ими восхищались, с них смеялись.

Дурачество на Руси носило скорее положительную оценку. Хотя пословицы отражают в большей степени негативную оценку лексемы «дурак» именно как синонима глупого человека.

Позиция «глупый» в китайском языке часто употребляется в сравнении с позицией «умный». Глупость оценивается негативно, за исключением пословиц, считающих излишнюю мудрость человека отрицательным признаком. Пословицы китайского языка описывают черты глупого человека, а также те качества характера, которые вытекают из глупого поведения, это хвастовство, высокомерие, давление на людей, лень.

В-третьих, в русском пословичном фонде оппозиция «умный – глупый» отражается в гендерном, ювенальном аспектах, тесно перекликается с оппозицией «свой – чужой». В данных подходах четко прослеживается либо положительная, либо отрицательная оценка ума и глупости. Ум и глупость не зависят от внешних атрибутов, таких как красота, богатство, положение в обществе, сами по себе являясь ценными и важными. При этом интеллектуальные способности можно повысить через личный опыт, чаще всего негативный.

Оппозиция «умный – глупый» в китайских пословицах отражает культурные и ментальные особенности восприятия интеллектуальных способностей человека. Ум и глупость оцениваются положительно и отрицательно. Интеллект – важная категория для китайцев, так как ведет не только к повышению качества жизни, но и к познанию самого себя, то есть к гармонии.

В-четвертых, оппозиция «умный – глупый» широко представлена во фразеологической картине мира русского народа, являясь маркером достойного человека, в частности, и общества в целом. Ум в России – несомненное достоинство, приносящее и человеку, и его окружению, в том числе, нации, почет, уважение и успешную жизнь. Глупость, в свою очередь, порицается и считается пороком.

Издrevле в Китае ценится мудрость, особое место занимает образ мудреца – человека, наделенного высоким уровнем интеллекта. На мудрости строится и философия китайского народа. Интеллектуальные способности человека – достояние не только конкретной личности, но и всего народа, всей нации. Умные люди являются двигателем прогресса, они улучшают качество жизни в своей стране, именно по этим причинам ум ценится и считается неоспоримым достоинством.

Анализ русских и китайских пословиц об интеллектуальных способностях позволил описать портрет интеллектуального человека в России и Китае, выделить сходные и различные черты. Сходство характеристик практически идентично, что связано с положительным отношением к умному человеку в обеих культурах. Различия значительны и обусловлены особенностями воспитания и культуры каждой нации. В России более мягкое отношение к глупому человеку, в Китае глупость порицается сильнее.

Таким образом, интеллект – важное качество как для русского, так и для китайского человека, люди, обладающие умом, считаются успешными, достойными, благодаря уму они могут много добиться, глупость же, наоборот, не позволяет человеку развиваться, постигать мир, совершенствоваться.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка: Ок. 9000 синонимических рядов / З. Е. Александрова // Под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 600 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
3. Аникин, В. П. Пословицы и поговорки / В. П. Аникин // Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
4. Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, сост. Жуков В. П. // Словарь русских пословиц и поговорок. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
5. Архангельская, Т. А. Добрая и злая жена в мире русской пословицы / Т. А. Архангельская // Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. – № 77. – С. 55-57.
6. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 267-279.
7. Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов. – Изд. 2-е. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 286 с.
8. Барли, Н. Структурный подход к пословице / Н. Барли // Паремиологические исследования. – М. : «Наука», 1984. – С. 214.
9. Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] / Цзин Байлян // «Язык. Культура. Коммуникации». – Челябинск, 2015. – Режим доступа : <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407>. – 15.12.2019.

10. Бегак, Б. Пословица не мимо молвится / Б. Бегак // Дошкольное воспитание. – 1985. – №9. – С. 54-56.
11. Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2006. – 314 с.
12. Бельчиков, Ю. А. Русский язык. XX век / Ю. А. Бельчиков. – М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2003. – 318 с.
13. Бережан, С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц / С. Г. Бережан. – Кишинев : Штиинца, 1973. – 403 с.
14. Бережан, С. Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. Башкирск. ун.-т / С. Г. Бережан. – Уфа, 1988. – 148 с.
15. Боженова, Н. А. Работа с пословицами как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка / Н. А. Боженова, И. В. Бганцева, Е. Б. Кирилова // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4.
16. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова – СПб. : Норинт, 1998. – 456 с.
17. Буслаев, Ф. И. Преподавание отечественного языка: Сборник / Ф. И. Буслаев // Вступ. ст. И. Ф. Протченко. – М. : Просвещение, 1992. – 511 с.
18. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – Москва: Русские словари, 2006. – 415с.
19. Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.
20. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – 412 с.
21. Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского

государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.

22. Воропаева, В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность / В. А. Воропаева. Дис.... канд. филол. наук. – Тамбов, 2007. – С. 34.

23. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Диамант, 1998. – 544с.

24. Демьянков, В. З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянков // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой – М. : Издательский центр «Азбуковник», 2007. – С. 606-622.

25. Дзюба, Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография / Е. В. Дзюба. – Урал.гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 224 с.

26. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединституты по специальности «Русский язык и литература» / В. П. Жуков – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.

27. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.

28. Жукова, М. Е Русские пословицы и поговорки как источник идей народной педагогики / М. Е. Жукова // Вестник новгородского государственного университета. – 2004. – №29. – С. 92-97.

29. Загадки русского народа. Сборник загадок, вопросов, притч и задач / составил Д. Н. Садовников // Вступ. ст., ред. и примеч. В. П. Аникина. – М., 1959. – 642 с.

30. Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002. – 160 с.

31. Карасик, В. И.. Лингвокультурный концепт как единица исследования/ В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы

когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.

32. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; 2-е изд. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.

33. Киржацкий, В. Е. Концепты «ум» и «глупость» в русской национальной картине мира (на материале паремий) [Электронный ресурс] / В. Е. Киржацкий // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XLII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(42). – Режим доступа : [https://sibac.info/archive/guman/5\(42\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/5(42).pdf) . – 5.07.2018.

34. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1990. – 108 с.

35. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина // под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : ИПО «Лев Толстой», 1996. – 248 с.

36. Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X-середина XVIII в.) / Б. А. Ларин. – 2-е изд. СПб., 2005. – 188 с.

37. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – Москва : Гнозис, 2007. – 368 с.

38. Ли Сюзянь. Концепты «благодарность» и «извинение» в языковой картине мира русских (с точки зрения носителя китайского языка и культуры) / Сюзянь Ли : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 Москва, 2006. – 186 с.

39. Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка : 3200 антоним. пар / М. Р. Львов // Под ред. Л. А. Новикова. – 7. изд., испр. и доп. – М. : АСТ-Пресс, 2001. – 588 с.

40. Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.

41. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 183 с.

42. Мокиенко, В. М. В глубь поговорки / В. М. Мокиенко. – М. : Просвещение, 1975. – 173 с.
43. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 342 с.
44. Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковая личность / С. Е. Никитина. – М. : Издательство «Наука», 1999. – 236 с.
45. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е издание., доп. / С. И. Ожегов. – М. : Азбуковник, 1999. – 994 с.
46. Оломская, Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса / Н. Н. Оломская. – Краснодар: Научный диалог. – № 5 (17): Филология, 2013. – С. 67.
47. Ошева, Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы / Е. А. Ошева. – Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. – С. 75-78.
48. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / Под ред. Т. А. Ладыженской и А. К. Михальской; сост. А. А. Князьков. – М. : Флинта, Наука, 1998. – 312 с.
49. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков – М. : Наука, 1988. – 235 с.
50. Пермяков, Г. Л. О паремиологическом уровне языка и русском паремиологическом минимуме / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1984. – 263 с.
51. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1970. – 240 с.
52. Пименова, М. В. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – Кемерово: КемГУ, 2009. – 160 с.
53. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2003. – 59 с.
54. Почепцов, О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира / О. Г. Почепцов. – М., 1990. – 269 с.

55. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М., 2002. – 784 с.
56. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / под ред. И. П. Лысаковой. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
57. Рябова, М. Т. О пословицах и поговорках / М. Т. Рябова // Вестник ТГУПБП. – 2010. – № 4 (44). – С. 155-159.
58. Савенкова, Л. Б. Русские паремии как функционирующая система / Л. Б. Савенкова: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д. филол.н. – Ростов н/Д., 2005. – С. 3.
59. Саввина, Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е. Н. Саввина // Паремиологические исследования: сб. ст. / сост. Г. Л. Пермякова. – АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. – С. 186.
60. Саммер, А. Б. Некоторые структурные особенности концепта «ум» / А. Б. Саммер // Молодой ученый. – 2015. – №11. – С. 1683-1686.
61. Селиверстова, Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект) / Е. И. Селиверстова. – СПб., 2010. – 421 с.
62. Сираева, Р. Т. Фразеологизмы со значением «интеллектуальные способности человека» в русском и английском языках / Р. Т. Сираева // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4. – С. 201-206.
63. Словарь идиом Юнпэй Сун. – Пекин, 2000.
64. Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.
65. Слышкин, Г. Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота / Г. Г. Слышкин // Гендер как интрига познания. – М., 2002. – С. 23.
66. Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / Отв. ред. О. А. Платонов. – М. : Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
67. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Академический проект, 2001. – 196 с.

68. Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
69. Телия, В. Н. Что такое фразеология / В. Н. Телия // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М. : Наука, 1972. – 565 с.
70. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
71. Фелицына, В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров // Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М. : Русский язык, 1988. – 272 с.
72. Фразеология китайского языка [Электронный ресурс] // Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., Наука, 1984. – 3 т. – Режим доступа : <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile>. – 12.12.2019.
73. Чурилина, Л. Н. Лексическая структура художественного текста: принципы антропоцентрического исследования: научная монография / Л. Н. Чурилина. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена. – 283 с.
74. Шейко, М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей / М. Ю. Шейко // Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. – С. 201.
75. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А. Н. Щукин. – М. : Высш. шк., 2003. – 334 с.
76. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
77. 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. Пекин: Шаньуйньшугуань, 2013. – 2242 с.

78. 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. = Вэнь Дуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2-х томах.

79. 李翰文 . 俗语谚语词典. 北京九州出版社, 2011 年 701 页. Ли, Ханьвэнь Большой словарь китайских поговорок / Ли Ханьвэнь. – Пекин: Цзючжоу издательство, 2011. – 701 с.

80. 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1130 с.

81. 温端政, 王樹山, 沈慧芸. 谚海. 北京语文出版社, 1999 年 989 页. Уэнь, Дуань Чжэн; Ван, Шушань; Шэнь, Хуэйюнь. Пословицы / Уэнь Дуань Чжэн, Ван Шушань, Шэнь Хуэйюнь. – Пекин: Изд-во литературы по филологии, 1999. – 989 с.

82. 郑宏峰, 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局, 2008 年 779 页. Чжэнь, Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка / Чжэнь Хунфэн, Цзян Жуйлян. – Пекин: Книжный дом Сяньчжуань, 2008. – 779 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские пословицы и поговорки об уме и глупости

Богатством ума не купишь.

Большой вырос, а ума не вынес.

Большой ум лучше малых дум.

Была пора, так не было ума, а пришла пора – и ум пришел.

В трех соснах заблудился.

В умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой и свой растерять.

Видит око далеко, а ум еще дальше.

Время и случай разум дают.

Всем своего ума не вложишь.

Всяк Аксен про себя умен.

Всяк своим разумом кормится.

Всяк своим умом живет.

Всяк умен: кто сперва, кто опосля.

Где ум, там и толк.

Где умному горе, там глупому веселье.

Глуп да ленив одно дважды делает.

Глуп совсем, кто не знается ни с кем.

Глупо говорить – людей смешить.

Глупого бранят, а он говорит: «К обедне звонят».

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Глупому не страшно и с ума сойти.

Глупому сыну и родной отец ума не пришьет.

Глупые люди друг друга губят да потопляют, а умные друг дружку любят да подсобляют.

Глупый ищет места, а разумного и в углу видно.

Глупый осудит, а умный рассудит.

Глупый ртом глядит, брюхом слушает.

Голова без ума – что фонарь без свечи.

Голова – всему начало.

Голова научит, руки сделают.

Голова не для того дана, чтобы шапку носить, а чтобы ум разум копить.

Голова с лукошко, а мозгу ни крошки.

Голова у ног ума не просит.

Гордись не ростом, а умом.

Дай ему волю, он две возьмет.

Дары и умных ослепляют.

Даст тебе дурак меду – плюнь, даст мудрец яду – пей.

Держи на уме – коли есть на чем.

Добрый разум наживешь не сразу.

Догадка лучше ума.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Дурака учить, что на воде писать.

Дураки только в сказках удачливы.

Дурная голова ногам покою не дает.

Жить да быть – ума копить.

За ум возьмешься – до дела доберешься.

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб разобьет.

И сила уму уступает. И сила перед разумом преклоняется.

Из дурака и плач смехом прет.

Имей ум – все остальное приложится.

Кто не имеет ума, тот горюет.

Лучше с умным потерять, чем с глупым найти.

Людей слушай, а свой ум имей.

На всякий час ума не напасешься.

На голове густо, а в голове пусто.

На глупую голову хоть какую шапку надень, все равно не поумнеет.

На свою глупость жалобы не подашь.

На человеческую глупость есть Божья премудрость.

Нашел дурак игрушки – лбом орехи щелкать.

Не всяк умен, кто с головою.

Немногого нет: ума недостает.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Не украшай платя, украшай ум.

Нечего руками рассуждать, коли ума нет.

От ума сходят с ума, а без ума не сойдешь с ума.

От умного научишься, от глупого разучишься.

По одежде встречают, по уму провожают.

Разок надоумить можно, а навек ума не дашь.

С осину вырос, а ума не вынес.

Сильный телом победит одного, сильный умом – тысячи.

С умным браниться – ума набраться, с дураком мириться – свой растерять.

С умом можно и найти, и потерять.

С умом нажито, а без ума прожито.

Свой ум – царь в голове.

Свой ум не убыток.

Смех без причины – признак дурачины.

У всякого голова, да не всякая умна.

У глупого умный, как бельмо на глазу.

У соседа ума не займешь.

Ум – великое дело.

Ум за разум зашел.

Ум золота дороже.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ум придет, да пора уйдет.

Ум разуму подспорье.

Ум хорошо, а два лучше.

Ума Бог не дал – руками разводить.

Ума много, а толку нет.

Ума немного надо, чтобы дураком назвать.

Ума палата, да разума маловато. Ума палата, да ключ от нее потерян.

Умей быть умней.

Умная голова сто голов кормит, а глупая и своей не прокормит.

Умнеют не от хохота, а от жизненного опыта.

Умной спеси не бывает.

Умному – намек, глупому – дубина.

Умную голову почитают смолоду.

Умную речь приятно и слушать.

Умные речи и дурень поймет.

Умные речи и в потемках слышно.

Умный бы ты был человек, кабы не дурак.

Умный делу научит, а глупый только наскучит.

Умный любит учиться, а дурак учит.

Умный молчит, когда дурак ворчит.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Умный научит, дурак наскучит. Умный научит, а дурак намучит.

Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет.

Умный не говорит, что знает, а глупый не все знает, что говорит.

Умный не осудит, а глупый не рассудит.

Умный не скажет, дурак не поймет – и так сойдет.

Умный не тот, кто много говорит, а тот, кто много знает.

Умный отказ лучше глупого посула.

Умный плачет, а глупый скачет.

Умный себя винит, глупый – товарища.

Умный смиряется, глупый надувается.

Умный смыслит, а дурак свистнет.

Умный сын – отцу замена, глупый – не помощь.

Умный товарищ – половина дороги.

Чужой ум живет без дум.

В.И. Даль: Пословичный фонд

УМ

Живи своим умком, своим домком.

Кичливый человек умишком своим и Божьи дала пересудачивает.

Умен, да не разумен.

Ум да умец, да третий дубец.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу.

И с умом, да с сумой.

Ум хорошо, а два лучше того.

Ум хорошо, два лучше, а три – хоть брось.

Сто голов, сто умов.

Ум с умом сходилися, дураками расходилися.

Всяк своим умом живет.

Чужими умами только бураки подшивают.

На то человек на свет родится, чтоб жить своим умом.

Чужим умом жить – добра не нажить.

Чужой ум до порога.

Чужой ум не попутчик.

Я на уме у него не бывал.

Брат он мой, а ум у него свой.

Что в руках у брата, вижу: что на уме, не вижу. Брата родного знаешь, а ума его не знаешь.

Ум на ум не приходится.

Дал бы ума, да своего мало.

На доброе дело ума не станет, а на худое станет.

И с умом воровать – беды не миновать.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Это не бьют, а ума дают.

За дело побить – уму-разуму учить.

Ума дадут (побьют), не воз навьют (или: не весь вобьют, т. е. сразу не поумнеет).

Держи на уме (помни) – коли есть на чем!

Голодной куме хлеб на уме.

Что на уме, то и на языке.

Не жаль вина, жаль ума.

Пьян бывал, а ума не пропивал.

И от ума сходят с ума.

Мужа чтут за разум, жену по уму (т. е. по рассудку).

Женский ум лучше всяких дум.

Женские умы – что татарския сумы (переметный).

Молоденький умок, что весенний ледок.

Молод годами, да стар умом.

Ум бороды не ждет.

Старость придет – веселье на ум не пойдет.

Без ума торговать, только деньги терять.

Кабы у немца наперед, что у русского назади (ум)!

По платью встречают, а по уму провожают.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Богу молись, а добра ума держись.

Ума на деньги не купишь – у кого денег нет.

Пьяным умом города берет, а проспится, подгородков нет!

Невеста без места, жених без ума (без куска).

Это не твоего ума дело (не берись, не сделаешь).

И на большие умы живет расход (оплошка).

Ум разуму не указ.

Ум за разум заходит.

Ум разумом крепок (или красен).

Ум без разума – беда.

Ум за разумом не ходит.

Ум разуму подспорье.

Доходит ум и до Бога.

Ум доводит до безумья, разум до раздумья.

С умом и найти и потерять.

Не пером пишут, умом.

С умом, подумаем; а без ума, сделаем. С умом задумано, а без ума сделано.

Убытки ум дают.

Чужая беда не дает ума.

Учись доброму, худое на ум не пойдет.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Была пора, так не было ума: а пора ушла, и ум пришел (а пора ушла, кума с умом пришла).

Хорошая жизнь ум рождает, плохая и последний теряет.

Счастье ума прибавляет, несчастье последний отымает.

Ума придет (пришел), да пора уйдет (прошла).

Ум без догадки – черт ли в нем!

Без ума суму таскать, а с умом деньги считать.

Счастье без ума – дырявая сума (что найдешь, то потеряешь).

Ума разума много, а рук приложить не к чему.

Не без ума, так и не без промысла.

Не дал Бог ума, найдется сума.

Не родись богат, не родись умен, родись счастлив!

Умный тебя поп крестил, да жаль, что не утопил!

Умен как поп Семен: книги продал, а карты купил.

Умная голова, разбирай Божьи дела!

Глупый умного, пьяница трезвого не любят.

На красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко.

Умный бы ты был человек – кабы не дурак.

Глупый осудит, а умный рассудит.

Дурак не рассудит, а умный не осудит.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Дай Бог с умным потерять, не дай Бог с дураком найти!

Дурак дом построил, а умница купил.

Умная ложь лучше глупой правды.

Глупому счастье, умному напасть (или: ненастье).

Дурак закинет, а умный доставай!

Умный суму наживает, глупый и ту проживает.

Свой дурак дороже чужого умника.

Старые умники вымерли, а молодые не нарождаются.

В умницы не попал и из дураков не вышел.

Полно тебе умничать; не делай своего хорошего, а делай мое худое!

Поумствуешь над Божьими делами – ум вскружится!

Проумствуешь век, а помрешь дураком.

ГЛУПЫЙ

Глупый да малый говорят правду.

Глупый да малый что ни увидит, то и просит.

Глупый ищет места, а умного везде (и в углу) видно.

Умная ложь лучше глупой правды.

Малый, что глупый: а глупый, что малый.

Глупому не страшно и с ума сойти.

Глупый про себя согрешит, а умный многих соблазнить.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Глупому счастье, умному Бог дает.

В глупую (дурацкую) голову и хмель не лезет.

Рад дурак, что глупее себя нашел.

Скуп не глуп: себе добра хочет.

Велось глуп, везде растет.

Велик да глуп, так больше бьют.

Мужик глуп, за то его и бьют (оттого его много и бьют).

Стар да глуп, больше бьют.

Пьян да глуп, так больше бьют.

Родился мал, вырос пьян, помер глуп.

Плут, кто берет, а глуп, кто дает.

Тупо сковано, не наточишь; глупо рожено, не научишь.

Скупость не глупость, себя бережет.

На человеческую глупость есть Божеская премудрость.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские пословицы об уме

三天你不会读书-你的演讲将失去魅力 – Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть.

你不认识一个人的想法 – По лицу мысли человека не узнаешь

聰明的人不會花很多話 – Умный человек не тратит много слов

如果很聰明，那么愚蠢的一会儿 – Что умному навек, то глупому ненадолго

與聰明人相處總比與愚蠢人相處更好 – Лучше умереть вместе с умным, чем жить вместе с глупым.

一棵樹上的果實既酸又甜。在一位母親中，孩子既傻又聰明 – На одном дереве плоды бывают и кислые и сладкие; у одной матери дети вырастают и глупые и умные.

聰明是根据情况而做出的，愚蠢的-与含义相反 – Умный действует по обстоятельствам, глупый – наперекор смыслу.

三思而后行 – Приступай к действию, лишь трижды его обдумав (семь раз отмерь, один раз отрежь).

手眼通天 – исключительно искусен в обмане

知人者智，自知者明 – Познавший других – умен, познавший себя – мудр.

男人沉默是金。-Молчание мужчины – золото.

事后诸葛亮– быть умным задним числом

愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友 – Ум познается в гневе, друг познается в нищете.

貧窮是所有聖人的命運 – Бедность – удел всех мудрецов.

老年人的話像珠寶一樣親切 – Слова старых людей дороги, как драгоценности.

如果您想成功，請諮詢三位老人 – Хочешь в чем-нибудь добиться успеха – посоветуйся с тремя стариками.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

愚蠢無疑有底；智慧無止境 – У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела.

聰明的人只要求自己提供一切，而無足輕重的人則要求他人提供所有東西 – Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожный же человек требует всего от других.

沒有理由的富有，那個洋娃娃穿著錦緞 – Богатый без разума, что кукла, обряженная в парчу.

不要依靠你的錢-依靠你的思想 – Не надейся на свои деньги – надейся на свой ум.

與其賺錢，不如賺錢 – Чем добывать деньги, лучше набраться ума.

聰明的人常常為傻瓜服務 – Умные люди часто служат глупцам.

有一個頭腦-你吃飽了，有一千個嘴，沒有頭腦-你幾乎無法生存，一個 – Есть ум – прокормишь и тысячу ртов, нет ума – с трудом проживешь и один.

如果有權力-他們用武力奪取權力，那麼就沒有權力-他們用思想奪取權力 – Если есть сила – берут силой, нет силы – берут умом.

無論一個聰明的人有多困難，他都不會做任何愚蠢的事情 – С какой бы трудностью умный человек ни столкнулся, он никогда не сделает глупости.

在同一地方，聰明人不會絆倒兩次 – На одном и том же месте умный дважды не споткнется.

聰明的人會犯錯 – И умный человек может ошибиться.

聰明的人一言不發，傻瓜用拳頭行事 – Там, где умный убеждает словом, дурак действует кулаком

有話-講理解 – Есть слова – говори понимающему.

聰明說話總比打傻子好 – Лучше говорить с умным, чем драться с дураком.

一條瘦狗-對主人的恥辱，對一個聰明的兒子-對父親的喜悅 – Собака тощая – хозяину срам, сын умный – отцу радость.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

如果您不做生意，就不會變得更聰明 – Не пройдешь через дело – не станешь умнее.

每次失敗都會使我們變得更聰明 – Каждая неудача делает нас умнее.

知道自己很聰明，克服了自己的人很堅強 – Познавший себя – умен, поборовший себя – силен.

你說的時候要三思而後行 – Когда говоришь, хорошенько думай, когда ешь, хорошенько жуй.

誰說很多，他犯了很多錯誤 – Кто много говорит, тот много ошибается.

一個知道自己極限的人是明智的，而一個超越自己極限的人就是一個傻瓜 – Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком.

聰明的人不會花很多話 – Умный человек не тратит много слов.

一條大河靜靜地流淌，聰明的人不說話 – Большая река течет тихо, умный человек не повышает голоса.

聰明的兔子從洞裡有三個出口 – У умного зайца три выхода из норы.

聰明的蜜蜂不會從落花中收集蜂蜜 – Умная пчела не собирает мед с опавших цветов.

聰明的狗不趕雞 – Умная собака на кур не бросается.

Китайские пословицы о глупости

傻瓜有愚蠢的幸福 – У дурака и счастье глупое.

中国没有丑闻，但愚蠢的人困扰着自己 – В Поднебесной не было б скандалов, да глупые люди сами себе мешают

如果一个字没有道理，那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов

不作死就不会死 – Не делай, не помрешь. Это означает, что если вы не делаете глупых вещей, они не навредят вам.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

难得糊涂 – Где невежество – это блаженство, глупо быть мудрым.

大智若愚 – Большая мудрость подобна глупости.

一匹马经常带一个傻瓜，一个聪明的女人经常和一个愚蠢的男人住在一起 -

Рысак часто везет на себе дурака, мудрая женщина часто живет с глупым мужчиной.

Дураки никогда не болеют.

称赞自己是愚蠢的；称赞您的妻子是双重愚蠢的 – Хвалить себя – глупо, хвалить жену – глупо вдвойне.

自夸的人一文不值 – Хвастун ничего не стоит.

У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела

有笨拙的手和坏腿 – Бывают и глупые руки и дурные ноги.

傻瓜是试图强迫人们相信自己的人 – Глуп тот, кто пытается силой заставить людей верить себе.

傻瓜不知道聪明人的美德。健康人不知道病人的痛苦 – Глупец не знает о достоинствах мудреца; здоровый не ведает о страданиях больного.

愚蠢的儿子吹嘘自己的父亲 – Глупые сыновья хвастают своими отцами.

愚蠢的人很容易自大 – Глупый легко зазнается.

不要傻傻地争论 – С глупцом не спорь.

聪明的人常常为傻瓜服务 – Умные люди часто служат глупцам.

愚人的优点胜过聪明的缺点 – Достоинства глупца лучше, чем недостатки мудреца.

聪明的闲人，就像没有水的云 – Учёный бездельник, что туча без воды.

聪明的人可以安全地纠正自己的错误，傻瓜甚至不敢承认自己的缺点。鹰可以啄毒蛇，乌鸦甚至不敢冒犯蛇 – Умный человек может смело исправить свои ошибки, глупец свои недостатки не смеет даже признать; орёл может заклевать ядовитую змею, ворона не смеет даже обидеть змеёныша.

空中楼阁 – Замок в воздухе.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Конспект урока на тему:

«Антонимы в русском языке (на примере оппозиции «умный – глупый» в поговорках)»

Цели:

- 1) сформировать представление об антонимах в русском языке – учебная.
- 2) понять, по каким признакам мы можем выделить антонимы – познавательная.
- 3) развить интерес к языку, истории и культуре русского народа на примере поговорок русского языка, содержащих оппозицию «умный» – «глупый» – развивающая.

Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):

- 1) дать общее понятие об антонимах, находить и определять их роль в тексте, пополнить лексический запас обучающихся – познавательный.
- 2) научить пользоваться толковым и специальным словарем для поиска антонимов, поговорок – учебный.
- 3) развить умения использовать словарный запас для достижения поставленной цели – развивающий.

Тип урока: изучение нового материала.

Методы:

- общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый;
- частнодидактические – коммуникативный, переводно-грамматический.

Оборудование:

- 1) классная доска
- 2) раздаточный материал (карточки с заданиями)
- 3) словарь антонимов, фразеологические словари.

Ход урока.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

- 1) Организационный момент.
- 2) Актуализация знаний учащихся.
- 3) Объяснение нового материала.
- 4) Закрепление нового материала.
- 5) Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Литература:

1. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И. П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

2. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, – 334с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

ХОД УРОКА.

1. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Здравствуйте! Как настроение? Нацелены на получение новых знаний? Кто сегодня отсутствует?

Ученик: Здравствуйте, хорошо. Мы готовы работать. Все на месте.

2. АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ.

Учитель: Итак, вы уже знаете что такое синонимы. На прошлом уроке мы изучили данную группу слов. Кто расскажет определение?

Ученик: Синонимы – это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, но имеющие одинаковое или очень близкое лексическое значение.

Учитель: Все верно. Приведите примеры.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Ученик: Приводят примеры синонимических рядов.

Учитель: Давайте проверим ваше домашнее задание. Вам нужно было продолжить синонимический ряд слов.

Задание

1. Мир, свет, вселенная, космос... (Ответ: земля, шар земной и т.д.).
2. Ехать, ездить, кататься, катить... (Ответ: колесить, путешествовать, скакать, лететь, мчаться, нестись, гнать и т.д.).
3. Умный, мудрый, неглупый... (Ответ: премудрый, смыслённый; мозговитый, башковитый, головастый и т.д.).
4. Лес, перелесок, бор... (Ответ: дубрава, парк, роща; сад, сквер).
5. Говорить, выражаться, высказываться... (Ответ: излагать, изъяслять, молвить, произносить, выговаривать, сказать, сказывать, рассуждать и т.д.)
6. Красивый, прекрасный, великолепный... (Ответ: видный, живописный, изящный, картинный, миловидный, прелестный, привлекательный, пригожий, смазливый, хороший, хорошенький и т.д.)

Учитель: По цепочке зачитываем ваши варианты.

Разбирают домашнее задание, непонятные слова, ведут диалог.

Учитель: Как вы видите, синонимов у слова может быть достаточно много, русский язык богат и разнообразен. Вы должны помнить, если сомневаетесь, правильное ли вы используете слово, нужно проверить по словарю.

Мы с вами теперь знаем, что синонимы – это слова, близкие по значению. А как называются слова, противоположные по значению?

Ученики: Антонимы.

Учитель: Верно, и тема нашего занятия «Антонимы в русском языке», записываем в тетрадь.

3. ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: В русском языке, кроме синонимов, существует группа слов, которые называются антонимы. Антонимы – это слова одной части речи, раз

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

личные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения.

Доска: АНТОНИМЫ

Учитель: Для определения антонимов в речи важно понимать основные признаки антонимов. Это, во-первых, слова одной части речи, то есть антонимов существительного является только существительное, например, жара – холод, у прилагательного только прилагательное, например, красивый – страшный, у глаголов – глагол, например, бежать – стоять.

Во-вторых, антонимы чаще всего различны по звучанию и написанию, например, правда – ложь, сон – бодрствование.

В-третьих, антонимы имеет прямо противоположное значение, например, белый – черный, день – ночь.

Записываем в тетрадь определение и основные признаки. Я запишу на доске.

Доска:



Учитель: Где вы будете искать значения этих слов?

Ученик: В словарях

Учитель: Правильно, в словарях антонимов русского языка. В словаре представлены антонимичные пары слов, дается их грамматическая и стилистическая характеристика, на примерах показано, как они функционировали в речи, даются пометы, в какой ситуации используются.

Ребята, сейчас мы будем учиться работать со словарем на примере оппозиции умный – глупый.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Открываем словарь, ищем оппозицию умный глупый?

Ученик находит статью, зачитывает:

Словарная статья (по словарю антонимов М.Р. Львова)

УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ

Умно – глупо

по-умному – по-глупому

ум – глупость

умник – глупец

умница – глупец

умнеть – глупеть

Умный человек – глупый человек. Умное лицо – глупое лицо. С умным видом – с глупым видом. О – Стало быть, по-вашему, нет разницы между глупым и умным человеком, между добрым и злым? – Нет, есть как между больным и здоровым. Тургенев. Отцы и дети. – Ведь он же не умен, мама! Пойми, мама, он глуп! Чехов. Невеста. – Почему мы должны исходить из того, что мы их глупее? А если мы их умнее, обязаны перехитрить. Фадеев. Молодая гвардия. Такого уж, видно, мы склада, Привыкли к подъемам крутым, Нам глупого счастья не надо, Мы умного счастья хотим. Н. Рыленков. Такого иж, видно, мы склада. В знач сущ. Без глупых не было бы умных Оазисов – без Каракумов. А. Вознесенский. Антимирь. Действуют [в романах Уэллса] глупые и умные, герои и трусы, добрые и злые, но все в человеческих нормах и пределах. Шефнер. Девушка у обрыва.

Учитель: Что мы видим в статье в словаре антонимов?

Ученик: Группы антонимов.

Учитель: Правильно, заметьте, антонимы являются одной и той же частью речи: умный – глупый, прилагательное, умница – глупец, существительное, умнеть – глупеть, глаголы. Что еще?

Ученик: Как антонимы функционируют в речи.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Учитель: Правильно, а еще?

Ученик: Примеры из литературных произведений.

Учитель: Да, верно, а теперь найдите в словарной статье пример пословицы.

Ученик: МУДРЕЦ – ДУРАК. Даст тебе дурак меду – плюнь; даст мудрец яду – пей! Пословица. Рубище не дурак, а золото не мудрец. Пословица.

Учитель: Отлично, как вы нашли в тексте пословицу?

Ученик: По помете пословица.

Ученик: Пословицы в одном предложении передают большую мысль.

Учитель: Да, все так. Еще пословицы состоят из двух похожих частей, которые согласованы ритмически. И несут назидательный, то есть поучающий, смысл.

4. ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Итак, теперь мы знаем, что такое антонимы. Давайте выполним несколько упражнений на примере пословиц, так мы лучше узнаем и русскую культуру. В упражнении даны пословицы, вам нужно будет прочитать, если нужно, посмотреть значение в словаре, найти и подчеркнуть все антонимы.

Упражнение 1.

Большой ум лучше малых дум.

В умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой и свой растерять.

Где умному горе, там глупому веселье.

Глупый осудит, а умный рассудит.

Лучше с умным потерять, чем с глупым найти.

Учитель с учениками разбирают каждую пару антонимов и значение пословиц. Беседа вариативна.

Учитель: в следующем упражнении нужно заполнить пропуски слов – вставить антоним.

Упражнение 2.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

На человеческую глупость есть Божья (Ответ: премудрость)

Глупый ищет места, а ... и в углу видно. (Ответ: разумного)

Умный плачет, а глупый (Ответ: скачет)

Умная... лучше глупой правды. (Ответ: ложь)

Свой ... дороже чужого умника. (Ответ: дурак)

Учитель разбирает с учениками правильные ответы, объясняет нюансы употребления пар глупость – премудрость, глупый – разумный, плачет – скачет (в значении радуется, смеется), ложь – правда, дурак – умник, а также употребления слова дурак в русском языке.

5. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.

Учитель: Сегодня мы с вами познакомились с таким понятием, как антонимы, их функционированием в речи на примере пословиц. Ребята, давайте порассуждаем, для чего в пословицах используются антонимы?

Ученик: Для того чтобы выразить противоречие, противопоставить, например ум и глупость.

Ученик: Для того чтобы речь была красивой.

Другие варианты.

Учитель: Вы все правы, в пословице антонимы играют очень важную роль, за счет контраста значений они позволяют в сжатой форме выразить достаточно емкий смысл, поэтому часто встречаются в пословицах русского языка.

Учитель: Дома вам нужно будет подобрать пословицы на китайском с переводом, где есть антонимы об уме и глупости, по 5 шт., выписать антонимичные пары и объяснить значение пословиц.

Второе упражнение аналогично тому, что мы выполняли на уроке.

Задание на дом.

Ответ:

如果很聪明，那么愚蠢的一会儿 – Что умному навек, то глупому ненадолго

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

與聰明人相處總比與愚蠢人相處更好 – Лучше умереть вместе с умным, чем жить вместе с глупым.

愚蠢無疑有底；智慧無止境 – У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела.

聰明的人只要求自己提供一切，而無足輕重的人則要求他人提供所有東西 – Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожный же человек требует всего от других.

聰明的人常常為傻瓜服務 – Умные люди часто служат глупцам.

Упражнение

Прочитайте, переведите, перепишите в тетрадь. Найдите антонимичные пары, подчеркните их.

На голове **густо**, а в голове **пусто**.

Глупый умного, пьяница трезвого не любят.

На красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко. (задание с перечислением эпитетов дано для тренировки внимания)

Умный бы ты был **человек** – кабы не **дурак**.

Молод годами, да **стар** умом.

Учитель: Спасибо за урок, до свидания.